

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра романской филологии

Яковлева Екатерина Юрьевна

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В РОМАНЕ
ДЖОРДЖА ОРУЭЛЛА «1984» НА РУССКИЙ И ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Выпускная квалификационная работа

на соискание степени бакалавра

филологии/ лингвистики

Научный руководитель: к.ф.н., ст. преп. К. В. Якушкина

Рецензент: к.ф.н., ст. преп. Д. И. Сеницына

Санкт-Петербург,

2016

СОДЕРЖАНИЕ:

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. История создания романа «1984»	6
I. Краткие биографические сведения о Джордже Оруэлле.....	6
II. Мир романа «1984»: Общество Океании.....	13
III. Характеристика новояза.....	19
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	22
ГЛАВА 2. Особенности функционирования окказионализмов в романе Дж. Оруэлла «1984»	23
I. Особенности авторских окказионализмов и способы их создания.....	23
II. Способы создания авторских окказионализмов на основе английского языка в романе «1984».....	27
III. Классификация способов перевода авторских окказионализмов, встречающихся в романе «1984», на русский и испанский языки.....	30
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	49
ГЛАВА 3. Анализ перевода Приложения к роману Дж. Оруэлла «1984»	51
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3	76
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	77
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	79
ПРИЛОЖЕНИЕ	82

ВВЕДЕНИЕ

Работая с произведениями художественной литературы, переводчик нередко сталкивается с трудностями при передаче некоторых единиц языка оригинала на язык перевода. Одной из таких трудностей может стать необходимость переводить слова, искусственно созданные автором для данного текста, – окказионализмы. На окказионализмах построен новояз (newspeak) – язык, появившийся и получивший свое развитие в вымышленном государстве Океании – месте действия романа Джорджа Оруэлла «1984». Данный язык имеет огромное значение для культового романа-антиутопии XX века и одного из величайших произведений английской литературы, ведь он – отражение и сосредоточение всех тех ужасающих черт, присущих вселенной, созданной автором: жесткие и неоспоримые правила, не допускающие никаких отклонений действуют как в языке, так и в самом обществе. Главная цель новояза повторяет главную цель всей идеологии Океании – ангсоца – это сужение горизонтов человеческой мысли, тотальный контроль, распространение слепого фанатизма и, как следствие, полной покорности среди населения.

Актуальность исследования определяется необходимостью проанализировать окказионализмы, встречающиеся на страницах романа «1984», а также варианты их перевода на русский и испанский языки.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые приводится анализ абсолютно всех использованных автором и переводчиками окказионализмов, что позволяет составить более полное представление о структуре оригинального новояза, а также его русском и испанском вариантах, предлагаемых переводчиками В. П. Голышевым и Р. Васкес Самора (R. Vázquez Zamora).

Целью настоящего исследования является изучение способов создания как авторских окказионализмов, так и вариантов их перевода, а также рассмотрение влияния контекста на возможности передачи авторских окказионализмов в тексте перевода. Кроме того, мы анализируем уже

существующие переводы, с точки зрения их эквивалентности при передаче окказионализмов.

В соответствии с целью сформулированы следующие **задачи** исследования:

1) Рассмотреть проблемы перевода окказионализмов как части так называемой безэквивалентной лексики. Дать определение понятию «окказионализм» и «безэквивалентная лексика», выявить трудности, которые могут возникнуть при работе с этими единицами языка.

2) Осуществить отбор всех окказионализмов, встречающихся в тексте романа «1984», а также проследить за тем, как данные окказионализмы представлены в тексте анализируемых нами переводов.

3) Описать способы создания оригинальных окказионализмов, и способы их передачи на русский и испанский язык.

4) Привести статистические данные использования того или иного способа перевода авторских окказионализмов в рассматриваемых нами переводах и выяснить, к каким средствам наиболее часто прибегали авторы при создании своих вариантов новояза.

5) Выявить, насколько в переводах учитываются правила, характеризующие новояз как единую языковую систему и описанные самим автором на страницах Приложения к роману «1984». Проследить, насколько учитывается контекст Приложения при передаче входящих в него окказионализмов на русский и испанский языки.

Объектом исследования являются авторские окказионализмы и способы их перевода, **предметом** – слова, входящие в состав новояза, созданного Дж. Оруэллом для романа «1984».

Материалом для исследования послужили роман Дж. Оруэлла «1984» и два перевода данного произведения: перевод на русский язык В.П. Голышева и перевод на испанский язык Р. Васкес Самора (R. Vázquez Zamora).

Характер фактического материала, а также цели и задачи его изучения определили выбор следующих **методов исследования**: метод сплошной выборки примеров, их систематизации и обобщения (при сборе материала исследования), сопоставительный и статистический методы (для анализа способов перевода, используемых авторами русского и испанского текстов), описательно-аналитический метод, а также контекстуальный и комплексный анализ текста.

В первой главе данной работы приводятся краткие сведения о биографии Дж. Оруэлла, автора исследуемого нами романа. Также характеризуем общество вымышленного государства Океании (место действия романа «1984») и новояз – язык, в состав которого входят авторские окказионализмы.

Во второй главе дается определение понятию окказионализм. Также в ней перечислены основные особенности данных единиц языка, способы их создания в целом, и способы, которыми пользовался Дж. Оруэлл при создании своих окказионализмов, входящих в состав новояза. Кроме того, в этой главе мы анализируем способы перевода данных единиц на русский и испанский языки, к которым прибегают переводчики при создании своих вариантов романа «1984».

В третьей главе представлен анализ Приложения к роману «1984» с точки зрения представленных в нем окказионализмов и их соответствия контексту.

В заключении подведены итоги работы и в виде тезисов представлены основные выводы.

ГЛАВА 1

История создания романа «1984»

I. Краткие биографические сведения о Джордже Оруэлле

Джордж Оруэлл – автор нескольких по-настоящему культовых произведений, одно из которых является предметом нашего анализа. И прежде чем мы приступим непосредственно к исследованию особенностей перевода авторских окказионализмов на материале его романа «1984», необходимо привести некоторые факты из биографии писателя. Ведь, как замечает сам Дж. Оруэлл в эссе «Почему я пишу», понять, какие мотивы движут писателем при создании произведения (а, значит, и при создании и таких элементов повествования как окказионализмов) невозможно, не узнав о процессе его становления, о том, что произошло в его жизни, особенно в ранние годы. По мнению Оруэлла, задолго до того, как писатель начинает творить, у него вырабатывается особенный эмоциональный фон, определяющий восприятие окружающего мира, полностью отойти от которого ему никогда не удастся. Автор также считает, что, отказываясь от воздействия юношеских влияний, писатель убивает сам импульс к творчеству.¹

Эрик Артур Блэр (настоящее имя Дж. Оруэлла) родился 25 июня 1903 июня в Мотихари, в Индии, которая в то время входила в Британскую Империю. Его отец работал в Опиумном департаменте британской колониальной администрации Индии. Когда мальчику было 4 года, мать забрала его и его младшую сестру в Англию, куда отец приезжал лишь изредка вплоть до своей отставки в 1912 году. Эрик Блэр рос болезненным и замкнутым ребенком, о чем свидетельствуют дневники его матери, но, возможно, это сыграло свою роль в формировании таланта будущего писателя.²

¹ George Orwell 'Why I Write' : Gangrel. GB, London, 1946. P.4.

² Bernard Crick "George Orwell: A Life" "Penguin Books". GB, London, 1964. P 13.

Из автобиографического эссе «Почему я пишу», мы узнаем, что в детстве Эрик Блэр часто чувствовал себя одиноким: он редко видел отца, проводившего большую часть времени на службе, общению с сестрами мешала разница в возрасте, а в школе он также не пользовался особенной популярностью. Именно поэтому он часто придумывал истории и «общался» с воображаемыми персонажами - литературные амбиции будущего писателя всегда были тесно связаны с его чувством отрешенности и неценности. С очень раннего возраста (с пяти или шести лет) Эрик Блэр знал, что он должен стать писателем. И хотя, будучи юношей (17-22 года), он пытался отказаться от этого поприща, где-то на подсознательном уровне будущий автор одной из величайших утопий в истории литературы понимал, что идет наперекор своей природе, и рано или поздно ему просто необходимо сесть за написание книг.³

Первое свое литературное произведение Эрик Блэр сочинил в 4 года и продиктовал его своей матери. В юные годы писатель посвящал себя именно стихотворному творчеству, хотя, по словам самого автора, объем так называемого «серьезного» или «намеренно серьезного» творчества в этот период «не превысил бы и полдюжины страниц». Два его ранних стихотворения даже были напечатаны в местной газете. Эрик Блэр также брался за короткие рассказы, однако попытки эти, по его собственному мнению, не увенчались успехом.⁴

В восемь лет он поступил в престижную частную подготовительную школу в графстве Суссекс. Именно там он впервые ощутил на собственном опыте, что из себя представляет классовая система в Англии: к богатым детям относились иначе, чем к бедным, также присутствовали телесные наказания, и, возможно, уже этот опыт повлиял на резко негативное отношение писателя к проявлениям авторитарности.⁵

В школьные годы Эрик Блэр занимался околосредствительной деятельностью. Помимо написания текстов для школьных заданий, что

³ George Orwell 'Why I Write' : Gangrel. GB, London, 1946. P. 3.

⁴ Там же.

⁵ <http://www.biography.com/people/george-orwell-9429833> (дата обращения 15.05.2016).

выходило у писателя чрезвычайно быстро, он работал в редакции школьных журналов, как рукописных, так и печатных, а также сочинял *vers d'occasion* (стихотворения по случаю). Кроме того, как пишет сам автор, ему всегда было свойственно сочинять «историю о самом себе» – дневник, который он мысленно вел у себя в голове. Подыскивая подходящие способы выражения собственных мыслей, писатель развивал и совершенствовал свой природный талант к описанию событий и предметов, и этот опыт, как отмечает и сам Дж. Оруэлл, повлиял на его последующее литературное творчество. Привычка сочинять подобного рода истории сохранилась и в последующие «нелитературные» («non-literary») годы (17-25 лет).⁶

В 1917 году Эрик Блэр на конкурсной основе поступает в самую привилегированную, или, как описывает ее сам автор «самую дорогостоящую и полную снобизма» частную школу в Великобритании – Итон. Здесь он также столкнулся с проявлениями классовой вражды: мальчики из богатых семей, живущих в окрестностях Итона («*oppidans*» - от лат. горожанин), с пренебрежением относились к «*collegers*» (от англ. «из колледжа»), вынужденным поселиться в старых корпусах школы, среди которых был и Эрик Блэр. «*Collegers*», в свою очередь, презирали их, считая «богатыми, но безмоглыми». Тем не менее, учеба в Итоне нравилась повзрослевшему Эрику Блэру значительно больше, чем в предыдущей школе. Он также вращался в литературных кругах Итона - работал, к примеру, редактором журнала «*College days*», и писал сатирические поэмы и рассказы для нескольких школьных изданий.⁷

Олдос Хаксли, автор другой культовой антиутопии «О дивный новый мир», преподавал французский в Итоне в течение одного года, и его занятия посещал будущий автор романа «1984». Хотя их общение в качестве студента и преподавателя было недолгим, оно оказало определенный эффект на творчество писателя: то, как преподаватель владел языком и

⁶ George Orwell 'Why I Write': Gangrel. GB, London, 1946. P. 3.

⁷ Tanya Agathocleous "George Orwell. Battling Big Brother". Oxford. University Press, 2000. P. 12.

подбирал точные слова, служило ему вдохновением. Впоследствии Олдос Хаксли был весьма впечатлен романом «1984», о чем он написал его автору в хвалебном письме.

В те же годы, как отмечает Дж. Оруэлл в своем биографическом эссе, он открыл для себя «прелесть слова самого по себе – в звуках, в сочетаниях слов». И тогда сложилось представление о том, какие именно книги он хочет писать – «огромные натуралистические романы с несчастливым концом, полные детальных описаний и ярких сравнений, в которых, кроме того, будут моменты, где слова использованы лишь ради себя самих, ради их звучания». Именно такой книгой, как полагает сам автор, стал его первый законченный роман «Дни в Бирме».⁸

Основой для написания данного произведения послужил опыт, приобретенный во время службы в Имперской полиции в Бирме (1922-1927), куда он поступил после окончания Итона, оказавшись в своего рода тупике – у его семьи не было средств для того, чтобы молодой человек продолжил обучение в одном из университетов.⁹ Кроме того, в Бирме жила одна из бабушек юноши, а также его тетя – выбор направления, отчасти, можно было бы объяснить именно этим фактом. Однако вместо идиллического мира, описанного на страницах романов Р. Киплинга, горячо любимого юношей автора, он столкнулся с полным несправедливости и угнетения реальным миром колоний Британской Империи. Местное население подвергалось жесткому контролю со стороны имперских служащих – нередко были побои, незаслуженные аресты, публичные казни, на которых Эрик Блэр обязан был присутствовать и «сохранять порядок». Неоднократно подвергавшийся угнетению в детстве, юноша не мог понять империалистический режим и уже тогда проникся ненавистью к данному строю власти.¹⁰ Прослужив 5 лет, молодой человек оставляет службу, описывая причины своего ухода так: «Я оставил службу отчасти из-за

⁸ George Orwell 'Why I Write': Gangrel. GB, London, 1946. P. 4.

⁹<http://www.biography.com/people/george-orwell-9429833> (дата обращения 15.05.2016).

¹⁰ Tanya Agathocleous "George Orwell. Battling Big Brother". Oxford. University Press, 2000. P 15.

климата, разрушившего мое здоровье, отчасти из-за того, что уже тогда у меня было смутное сознание писательского призвания, но больше всего потому, что я больше не мог служить империализму, грабительский характер которого осознал».¹¹

В 1928 Эрик Блэр вернулся в Европу, где он собирался профессионально заняться литературой. Однако начало его карьеры было отнюдь не простым – он поселился в Париже, и там за недостатком денег ему приходится сменять огромное количество профессий, таких как мойщик посуды, репетитор, учитель частной школы, и так далее.¹² В 1929 году писатель заболевает пневмонией, и потому он вынужден вернуться в Англию и поселиться в Лондоне, где он также тяжело работает, чтобы обеспечить свое существование. Этот опыт находит отражение в романе «Фунты Лиха в Париже и Лондоне» (1933). Книга была опубликована уже под псевдонимом Джордж Оруэлл, впоследствии прогремевшим на весь мир, но изначально придуманным для того, чтобы уберечь свою семью от привлечения излишнего внимания.¹³

Политика и общественные процессы, происходящие в обществе, всегда интересовали Оруэлла как человека и как писателя, и если в более юном возрасте автор создавал только описательные произведения, с 1934 года, с выходом «Дней в Бирме», писатель начал придавать огромное значение «политической цели» в своем творчестве. Он пишет, что он был «вынужден» писать памфлеты, после того, как он прочувствовал, каково это – жить в бедности, под гнетом империализма. С этим он впервые столкнулся в Бирме, и именно тогда в его душе зародилась ненависть к существующему режиму, однако, по его словам, четких политических взглядов на тот момент, равно как и на момент написания «Дней в Бирме»,

¹¹Джордж Оруэлл: "Автобиографическая заметка", 1940 Опубликовано: «„1984” и эссе разных лет». Москва. Издательство «Прогресс», 1989.

¹² Там же.

¹³<http://www.biography.com/people/george-orwell-9429833> (дата обращения 15.05.2016).

у Оруэлла все еще не сформировалось. «До 1935 года я так и не мог принять окончательного решения». ¹⁴

Летом 1936 года писатель женится на Эйлин О'Шогнесси. Позже в этом же году он работал над статьями об уровне бедности среди безработных шахтеров на севере Англии. Этот опыт вылился в создание романа «Дорога на Уиган-Пирс» (1937).¹⁵

В декабре 1936 года Джордж Оруэлл отправляется в Испанию, чтобы собрать материалы для статей о разгоревшейся гражданской войне и, возможно, принять в ней непосредственное участие. По приезду в Барселону он вступает в Рабочую партию марксистского объединения или РОУМ (Partido Obrero de Unificacion Marxista) – партию троцкистского строя под руководством Андреса Нина и Хоакина Маурина. События, свидетелем которых он стал, во многом изменили его взгляд на мир. Опыт коллективного самоуправления на арагонском фронте, где бок о бок сражались троцкисты и анархисты, входил в резкий резонанс с реальными событиями, происходившими в Барселоне 1937 года, куда Оруэлл возвращается с передовой из-за полученного ранения. Во время своего выздоровления Оруэлл видит «начало гражданской войны внутри гражданской войны». Вооруженные столкновения между регулярной республиканской армией (снаряжаемой на средства Советского Союза) и отрядами анархистов и троцкистов положили начало настоящим чисткам и репрессиям, подобным тем, что происходили в СССР, и закончились разоружением отрядов. Джордж Оруэлл пересматривает свои убеждения, понимая, что ортодоксальный коммунизм ничем, по сути, не отличается от нацистской диктатуры. Это лишь две стороны одной медали, которые одинаково ущемляют в правах рабочий класс. Информационные манипуляции и пропаганда стирают свидетельства о том, что происходило в

¹⁴ George Orwell 'Why I Write': Gangrel. GB, London, 1946. P. 8.

¹⁵http://www.bbc.co.uk/history/historic_figures/orwell_george.shtml(дата обращения 15.05.2016).

Барселоне, словно этого никогда и не было. Эти выводы мы видим и на страницах более поздних работ автора, в том числе и в романе «1984».¹⁶

Сам Оруэлл пишет о том, что события гражданской войны в Испании и другие события 1936-37 годов повлияли на формирование принципов, которые отстаивал Оруэлл на протяжении всей жизни. Каждая строчка, написанная с 1936 года, говорит автор, была так или иначе написана против тоталитаризма и за демократический социализм, но такой, каким понимает его сам Оруэлл. Он также подчеркивает, что ему кажется невозможным для современного писателя не затрагивать данные проблемы, и, по его мнению, каждый, кто создавал свои произведения в те годы, так или иначе писал именно об этом. Вопрос лишь в том, какую сторону человек предпочитает поддерживать, и какого подхода придерживаться.¹⁷

По возвращении в Англию, Оруэлл начинает работу над произведением «Памяти Каталонии» (1938), в котором проявилось его разочарование в ортодоксально-левых идеях. Затем он хотел отправиться в Индию для написания книги, но не смог, из-за прогрессирующего туберкулеза. Из-за этого он попадает в санаторий, где остается до августа 1938 года. Следующую зиму он провел в Марокко, работая над романом «За глотком свежего воздуха» (1939).¹⁸

В 1940 Оруэлл снова возвращается в Соединенное Королевство, где работает над многочисленными эссе, а также в 1941 года поступает на ВВС в качестве продюсера Индийского отдела. Несмотря на желание Оруэлла принять участие в военных действиях, он был признан негодным для службы. Вместо этого писатель служил в ополчении (Home Guard) в качестве пожарного.¹⁹ В 1943 году Оруэлл начинает работу над романом «Скотный двор» - под видом безобидной сказки о животных, свергнувших хозяина скотного двора, и пытающихся установить свое собственное управление, угадывается пародия на сталинский режим – смелое для

¹⁶ Juan Manuel Santiago : 1984, de George Orwell. Feria del Libro de Cádiz y la Hispacón de 2003, (URL: <http://www.bibliopolis.org/articulo/1984.htm> (дата обращения 19.05.2016).

¹⁷ George Orwell 'Why I Write': Gangrel. GB, London. 1946, P. 9.

¹⁸ <http://www.notablebiographies.com/Ni-Pe/Orwell-George.html> (дата обращения 15.05.2016).

¹⁹ <http://www.online-literature.com/orwell/> (дата обращения 15.05.2016).

военного времени произведение.²⁰ Кроме того, Оруэлл работал в Tribune, где вел собственную колонку «As I please» до 1945 года, а также был военным корреспондентом в The Observer.²¹

В 1947 году Джордж Оруэлл начинает работу над романом «1984», на материале которого мы произвели данное исследование. Это произведение – безусловный шедевр, в котором автор продемонстрировал свой огромный талант, а также свой богатый жизненный опыт и свои политические и идеологические взгляды. К этому времени болезнь Оруэлла становится очень серьезной, и в процесс работы значительно осложняется из-за развивающегося все с большей силой туберкулеза.²²

В сентябре 1949 года Оруэлл поступает в Лондонский Госпиталь. 21 января 1950 автор антиутопии «1984» скончался.²³

II. Мир романа «1984»: Общество Океании

Прежде чем анализировать отдельные единицы, а именно окказионализмы, необходимо понять, какое место они занимают в произведении в целом. На страницах романа «1984» перед нами предстает фантастическое общество придуманной автором страны Океании, внутри которого развился особенный язык, новояз. Именно в составе новояза существуют интересующие нас единицы, правильное восприятие, понимание и, соответственно, анализ которых невозможны вне контекста. Окказионализмы в романе Оруэлла это часть целого: каждое конкретное слово – это часть единой системы придуманного автором языка, а этот язык, в свою очередь, может существовать только внутри конкретного общества, а значит является его неотъемлемой частью. Многие правила, действующие внутри новояза, непосредственно связаны с особенностями

²⁰ Juan Manuel Santiago : 1984, de George Orwell. Feria del Libro de Cádiz y la Hispacón de 2003, (URL: <http://www.bibliopolis.org/articulo/1984.htm> дата обращения 19.05.2016).

²¹<http://www.online-literature.com/orwell/> (дата обращения 15.05.2016).

²²<http://www.notablebiographies.com/Ni-Pe/Orwell-George.html> (дата обращения 15.05.2016).

²³<http://www.online-literature.com/orwell/> (дата обращения 15.05.2016).

Океании, ее характерными чертами, которые мы считаем нужным привести ниже.

В романе «1984» перед читателем представлено будущее – книга была издана в 1949 году, а действие романа разворачивается в 1984. В мире, созданном Оруэллом, произошла Великая Революция, в результате которой планета была разделена на три государства – Евразию, Остасию, и Океанию, которые, несмотря на закрытость границ, по сути своей, одинаковы: везде действует диктатура, культ личности лидера страны, четкая иерархия в обществе, индивидуальность каждого человека не играет никакой роли – люди являются лишь винтиками в едином механизме государства. Государственный строй каждой из стран имеет свое название: в Океании действует ангсоц, в Евразии – необольтшевизм, а в Остасии «его называют китайским словом, которое обычно переводится как «культ смерти», но лучше, пожалуй, передало бы его смысл «стирание личности».²⁴

В то время как прежние цивилизации заявляли, что они основаны на любви и справедливости, строй, установившийся в каждом из трех государств-гигантов, а значит и Океании, был основан на ненависти. В обществе, придуманном Оруэллом, нет места никаким иным чувствам кроме страха, гнева, торжества и самоуничтожения – все остальное подлежит истреблению, ведь чувства, отличные от перечисленных могли бы помешать налаженной работе существующего миропорядка.

Жители Океании были отрезаны от внешнего мира, «подобно человеку в межзвездном пространстве, не знающему, где верх, где низ».²⁵ Общество было разделено на неравные по количеству входящих в них членов группы: 80 процентов населения составляют пролы – «бессловесная масса, рабское население экваториальных областей, переходящее от одного завоевателя к другому, нельзя считать постоянной и необходимой частью общества».²⁶ Выше стоит Партия, в свою очередь подразделяющаяся на внешнюю и

²⁴ Дж. Оруэлл: 1984 (пер. с англ. В. Гольшева). – М: Издательство Аст, 2015. С. 103.

²⁵ Там же. С. 104.

²⁶ Там же. С. 109.

внутреннюю (около 2 % населения – своеобразная «элита» Океанского общества). «Если внутреннюю партию уподобить мозгу государства, то внешнюю можно назвать руками».²⁷ Венчает эту иерархическую пирамиду Старший Брат – глава государства, объект поклонения жителей Океании, «образ, в котором партия желает предстать перед миром. Назначение его – служить фокусом для любви, страха и почитания, чувств, которые легче обратить на отдельное лицо, чем на организацию».²⁸ Нас прежде всего интересует партийное общество, наиболее подробно показанное в романе, ведь именно к этому классу принадлежат основные действующие лица книги, а также потому, что именно в партийной среде появился и продолжает развиваться новояз, анализу единиц которого посвящена данная работа.

Все что могли видеть, слышать, читать, и о чем могли говорить люди, входящие в партию, четко регламентировалось, так что человек поневоле становился «невопрошающим невежественным фанатиком», и в душе его «господствовали страх, ненависть, слепое поклонение и оргиастический восторг».²⁹ Это отнюдь не означало, что каждый партиец всецело понимал, что представляют собой идеалы и идеи, за которые он активно выступал и которые поддерживал (или, скорее, был вынужден поддерживать). «В некотором смысле мировоззрение партии успешнее всего прививалось людям, не способным его понять».

Жизнь партийных граждан Океании шла под постоянным контролем – за каждым движением, за каждым шагом и за каждым вдохом 24 часа в сутки следили специальные органы. Почта вскрывалась, и это не вызывало никакого удивления среди жителей. Люди привыкли скрывать свои чувства – это стало настоящим инстинктом, то есть помимо контроля извне член партии был ограничен постоянным самоконтролем, не говоря уже о том,

²⁷ Там же.

²⁸ Там же.

²⁹ Там же. С 101.

что действовала система доносов, и люди тщательно следили друг за другом, за своими знакомыми, коллегами, и даже за членами семьи.

Кроме того, даже мысли каждого могли быть прочитаны – в Океании работала Полиция Мыслей, причем как конкретно она действовала, кто в нее входил и когда она следила именно за тобой, никто не знал, что усиливало тревожность, страх и подозрительность.

Прошлое постоянно переписывается и переделывается в соответствии с настоящим – редактируются или уничтожаются любые свидетельства ошибок, неточностей в речах Старшего Брата или членов внутренней партии, а также исчезают не только с лица земли, но и из любых существующих источников информации репрессированные люди. Это необходимо по двум причинам: «партиец, как и пролетарий, терпит существующие условия отчасти потому, что ему не с чем сравнивать³⁰», и, кроме того, благодаря зыбкости прошлого создается иллюзия непогрешимости партии. Постоянной переделкой прошлого занимаются специальные органы, большинство членов которых, однако, не задаются вопросами о том, почему «переделка» прошлого возможна и необходима. Общество, в большинстве, своем не замечает этих манипуляций и свято верит в истинность того, что исходит от партийных источников информации. Часть людей «соглашается с самыми вопиющими искажениями действительности, ибо не понимают всего безобразия подмены и, мало интересуясь общественными событиями, не замечает, что происходит вокруг. Непонятливость спасает их от безумия³¹». Для более осведомленных членов океанского общества также существует способ поверить в то, что происходит – для этого они прибегают к двоемыслию.

Двоемыслие – это «способность одновременно держаться двух противоположных убеждений.»³² Благодаря этому приему возможно говорить заведомую ложь, при этом веря в нее, а также «забыть любой факт, ставший неудобным, и извлечь его из забвения, едва он опять

³⁰ Там же. С. 112.

³¹ Там же. С. 82.

³² Там же. С. 112.

понадобится».³³ При этом человек сознает, что мошенничает с действительностью, но в то же время он уверяет себя, что действительность осталась неприкосновенна. Тоньше всех владеют двоемыслием те, кто его изобрел и те, кто понимает его иллюзорность – это сознательный и бессознательный процесс одновременно, а также результат тщательных умственных тренировок. «В нашем обществе те, кто лучше всех осведомлен о происходящем, меньше всех способны увидеть мир таким, каков он есть. В общем, чем больше понимания, тем сильнее иллюзии: чем умнее, тем безумнее.»³⁴

Зыбкость прошлого, двоемыслие и новояз – основные черты агнсоца и те три кита, на которых держится созданное Дж. Оруэллом общество. Мы намерено раскрываем в данном параграфе только первые два пункта, так как анализу новояза и его роли в Океанском обществе будет посвящен отдельный параграф данного исследования.

Вокруг партии и вокруг ее конечных целей существует «таинственный ореол», а все «верования, обычаи, вкусы, чувства, и взгляды», свойственные жителям Океании того времени, служат тому, чтобы этот ореол поддерживать, скрывая истинную природу данного общества. Уничтожая и переделывая человеческие чувства, связи между людьми, управляющие органы стремятся создать «идеальное» государство, где «не будет иной верности, кроме партийной верности. Не будет иной любви, кроме любви к Старшему Брату. Не будет иного смеха, кроме победного смеха над поверженным врагом. Не будет искусства, литературы, науки. Не будет различия между уродливым и прекрасным. Исчезнет любознательность, жизнь не будет искать себе применения. Будет покончено с разнообразием удовольствий».³⁵ Единственное, что останется неизменным – это вечное опьянение властью: «Всегда, каждый миг, будет пронзительная радость победы, наслаждение оттого, что наступил на

³³ Там же.

³⁴ Там же. С. 113.

³⁵ Там же. С. 141.

беспомощного врага. Если вам нужен образ будущего, вообразите сапог, топчущий лицо человека — вечно».³⁶

На данном этапе развития общества Океании в нем все еще присутствует сравнительно небольшая категория людей, которым свойственно инакомыслие, которые сомневаются в идеологии партии и видят то, как партия манипулирует сознанием окружающих, что выливается в ненависть к существующему строю, внутреннему бунту – все это на новоязе называется мыслепреступлением. В «идеальном» будущем Океании мыслепреступление будет невозможным, так как не будет средств для выражения крамольной мысли. Пока же мыслепреступники существуют, главным инструментом борьбы с ними являются репрессии, заканчивающиеся, как уже упоминалось ранее, «испарением» неудобного партии человека, то есть уничтожение любых следов его существования. Так казненные никогда не станут мучениками – вместе с физическим уничтожением человека уничтожаются и воспоминания о нем, он вычеркивается из прошлого и из будущего.

При этом, перед тем, как враг партии будет уничтожен, он подвергается «исправлению» - с помощью пыток и различных способов давления его «излечивают». Партия «не довольствуется негативным послушанием и даже самой униженной покорностью³⁷». Каждый мыслепреступник рано или поздно под воздействием пыток, изменения сознания и прочих рычагов давления партии в конце концов сдается ей по собственной воле, предав все свои убеждения и все тех, к кому он когда-либо был привязан и кого любил, свято веря в заповеди ангсоца и неистово обожая Старшего Брата.

Именно в таком обществе живут герои романа «1984», и именно в таком обществе появилась необходимость создания особой формы общения, новояза, каждое слово которого отвечает целям и идеалам ангсоца.

³⁶ Там же.

³⁷ Там же. С. 134.

III. Характеристика новояза

Новояз – искусственно разработанный официальный язык Океании. Несмотря на то, что в момент, когда происходит действие романа жители Океании все еще по большей части изъяснялись на литературном английском языке (староязе), к 2050 году новояз должен был полностью его заменить, а пока он лишь «набирал обороты» среди членов партии.

Новояз – это единственный язык, словарь которого с каждым днем не увеличивается, благодаря появлению новых слов, а сокращается, благодаря уничтожению слов. Это происходит из-за того, что основной целью новояза является сужение горизонтов мыслей человека, и в конце концов это должно сделать мыслепреступление полностью невозможным: никаких средств вербализации неортодоксальных мыслей попросту не останется в языке. Исключается любая многозначность, уничтожаются не только синонимы, но и антонимы слов, от языка остается лишь «скелет».³⁸ Некоторые слова могли иметь два противоположных значения, и в разных контекстах действовать по-разному: ругательство по отношению к врагу могло легко стать похвалой по отношению к соратнику и так далее.

Произведения, написанные до революции, невозможно целиком перевести на новояз: «дореволюционную литературу можно было подвергнуть только идеологическому переводу, то есть с заменой не только языка, но и смысла».³⁹ В какой-то степени литература подвергалась переделке таким же образом, как и прошлое – все, что не восхваляло существующие строй, все, что не поддерживало образ непогрешимости партии было обречено на уничтожение.

Мировоззрение и мыслительная деятельность приверженцев ангсоца, напротив, всецело отражена в словаре новояза, где собраны все необходимые понятия и речевые шаблоны для создания праведных, ортодоксальных мыслей и идей (goodthink).

³⁸ Там же. С. 30.

³⁹ Там же. С. 163.

Новояз четко структурирован и регламентирован, ведь он, как еще один рычаг контроля над жизнедеятельностью членов партии, и сам должен был обладать максимальной точностью и однозначностью, не оставляя никакого места для инакомыслия. Он также характеризуется предельной регулярностью – отклоняющиеся формы и слова-исключения в новоязе отсутствуют, имеются строгие и действующие для всей лексики словообразовательные модели, по которым от любого слова можно было образовать строго определенный набор других слов (менялась, к примеру часть речи – гнездовой принцип построения словаря, а также грамматические формы всех слов образовывались абсолютно одинаково).

Подытоживая все вышесказанное можно заключить, что как единая языковая система новояз во многом является воплощением ангсоца – правила, ограничивающие возможности языка, так или иначе повторяют правила и ограничения, действующие в обществе, а сам процесс уничтожения всего неортодоксального и стремление сделать мыслепреступление и любого рода бунт невозможным характеризуют как сам новояз как язык, так и общество Океании как социум. Поэтому перед переводчиком стоит очень важная задача: работая над отдельными окказионализмами, необходимо добиться того, чтобы, в совокупности, они образовали единый язык, язык тоталитарного государства, а значит в чем-то пугающий и отталкивающий язык. Нужно постараться передать его таким, каким его задумал сам Джордж Оруэлл, сделать его достойной частью мира Океании, предстающего перед нами на страницах романа «1984».

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

1) Творчество Дж. Оруэлла тесно связано с его биографией, являясь воплощением идей и взглядов, формировавшихся на протяжении всей жизни писателя, в связи с происходившими в ней событиями.

2) Писатель совершенствовал свое мастерство с ранних лет, занимаясь литературной и околотитулярной деятельностью на каждом этапе своей жизни.

3) Дж. Оруэлл неоднократно становился свидетелем несправедливости, существующей в окружающем его обществе, классового неравенства, что проявилось в резко негативном отношении к проявлениям авторитарности. Жизненный опыт писателя так же сказался на его ненависти как к империализму, так и к ортодоксальному коммунизму, которые Дж. Оруэлл считал различными вариантами одинаковой, по своей сути, диктатуры.

4) Роман «1984» - безусловный шедевр Дж. Оруэлла, представление автора о жизни, его политические взгляды и идеи.

5) Общество вымышленной страны Океании, представленное на страницах романа – основанное на ненависти, жестокое. В нем царит тотальный контроль за мыслями и действиями всех граждан, прошлое редактируется в соответствии с настоящим, а вокруг органа власти – партии существует некий таинственный ореол, что позволяет делать из людей,

живущих в этом мире невежественных фанатиков, слепо следующих указаниям свыше.

6) Всякое инакомыслие во вселенной романа «1984» подлежит уничтожению и забвению, конечная цель – утвердить существующий строй, и сделать любого рода перемены невозможными.

7) Новояз – воплощение ангсоца: его состав сокращается, не давая простора для вербализации любых мыслей, отклоняющихся от основного курса. Он также строго регламентирован и структурирован. Все существующие произведения искусства редактируются в соответствии с идеями ангсоца подобно тому, как редактируется прошлое.

ГЛАВА 2

Особенности функционирования окказионализмов в романе Дж. Оруэлла «1984»

I. Особенности авторских окказионализмов и способы их создания

Новояз, как и любой другой искусственно создаваемый для конкретного произведения язык – это, по сути, совокупность слов, каждое из которых придумано автором специально для данного текста. Иными словами, новояз строится на базе авторских окказионализмов. Для анализа особенностей перевода данных единиц необходимо дать определение понятию «окказионализм» и выяснить, какие характерные черты имеют данные единицы языка, а также описать трудности, которые могут возникнуть при работе с ними.

Авторские окказионализмы являются частью группы новых слов, появляющихся в языке в результате его развития – неологизмов. В. С. Виноградов в своей работе дает определение понятию неологизм. По его мнению, это закрепляющиеся в языке новые слова или значения, которые называют новые предметы мысли.⁴⁰ Появляющиеся в языке слова можно разделить на два типа: общеязыковые неологизмы или просто

⁴⁰Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. С. 121.

неологизмы и индивидуальные неологизмы или окказионализмы.⁴¹ В. Я. Комиссаров, Я. И. Рецкер, и В. И. Тархов называют окказионализмами «индивидуальные новообразования, вводимые отдельными авторами для данного случая».⁴²

Среди черт, отличающих окказионализмы от общеязыковых неологизмов, можно назвать то, что, вне зависимости от времени своего создания, окказионализмы всегда **воспринимаются как новые слова**.⁴³ В. С. Виноградов также заостряет внимание на том, что «для окказиональных слов в художественной речи важно быть "неожиданными", важно привлечь внимание к своеобразию своей формы и содержания, важно дать понять читателю, что эти слова не воспроизводятся в речи, а творчески создаются в ней. Спустя десятилетия после своего создания многие окказионализмы не теряют своей новизны, яркости и продолжают отражать индивидуальность словотворца.»⁴⁴

Кроме того, окказионализмы **обладают значительно большей смысловой и эмоциональной насыщенностью** чем обычные, общепотребительные слова.⁴⁵ В. С. Виноградов считает окказиональные слова достоянием речи, ввиду их экспрессивности, ведь данные слова «создаются конкретным автором, порождаются целями высказывания и контекстом, с которым связаны и вне которого обычно не воспроизводятся. Даже в обычной речи основная их функция не номинативная, как у простых неологизмов, а характеристическая».⁴⁶

⁴¹ Там же.

⁴² Комиссаров В. Я., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. I: Лексико-фразеологические основы перевода. М., 1960. С. 128.

⁴³ Лопатин В. В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования — М.: Издательство «НАУКА», 1973. С. 65.

⁴⁴ Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. С. 121.

⁴⁵ Лопатин В. В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования — М.: Издательство «НАУКА», 1973. С. 65.

⁴⁶ Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. С. 122.

Из вышесказанного можно заключить, что еще одним доказательством тому, что слова, входящие в состав новояза, являются окказионализмами, может послужить тот факт, что новояз воспринимается читателем как новый, отдельный язык. Кроме того, каждое его слово, играет свою особую роль в создании образа Океании. Как уже упоминалось ранее, через язык мы видим и понимаем то, что происходит в обществе, во вселенной, созданной Дж. Оруэллом, и в самой грамматике новояза, в пределах которой он существует, можно проследить те правила, рамки и ограничения, в которых вынуждены жить люди, использующие этот язык. Поэтому окказионализмы Дж. Оруэлла действительно имеют чрезвычайно важную смысловую и эмоциональную нагрузку, и перед переводчиками, работающими с данным произведением, стоит сложная задача – сохранить, по возможности, заложенный в словах новояза смысл, эмоциональный посыл и добиться того, чтобы они производили на читателя эффект, которого добивался автор, создавая роман. Ведь, как пишут В. Сдобников и О. Петрова, «одно из неперменных свойств адекватного перевода, есть способность оказывать на получателя воздействие, сходное или почти идентичное тому, которое оказывает на своего получателя текст оригинала».⁴⁷

Для того, чтобы работать с окказионализмами, необходимо уяснить их значение. Чаще всего переводчик может определить значение неологизма (как общезыкового, так и окказионального) по **контексту**. Важно также учитывать историю возникновения данной единицы языка, а также различные литературные и фактические ассоциации, связанные с новым словом.⁴⁸

Значение **каждого слова в отдельности** также играет важную роль, ведь слово способно сохранять свое семантическое тождество, выступая в

⁴⁷Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ, 2008. С. 203.

⁴⁸ Комиссаров В, Я, Рецкер Я.И., Гархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. I: Лексико- фразеологические основы перевода. М., 1960. С. 128.

разных контекстах.⁴⁹ Рассуждая о роли слова, И. С. Алексеева, заявляет «слово — мельчайший самостоятельный носитель значения в языковом коде, и в тексте оно оказывается мельчайшей частицей комплексного содержания текста».⁵⁰ Данная глава нашего исследования посвящена анализу отдельных окказионализмов, взятых вне контекста, в то время как в 3 главе данной работы новоязовские слова рассматриваются с точки зрения их связей с окружающим контекстом, а именно с контекстом Приложения к роману Дж. Оруэлла «1984».

Для правильного понимания значения окказионализмов необходимо уделить особое внимание **внутренней форме** этих единиц, ведь, как отмечает В.С. Виноградов, именно в ней раскрывается их характеристическая суть. В то время как у простых немотивированных слов содержательными являются значения, а внутренняя форма остается бессодержательной и непонятной, у окказиональных слов содержательными являются и форма, и значение.⁵¹ Таким образом, для правильного понимания значения окказионализмов, необходимо проанализировать структуру нового слова, а значит важно выяснить, с помощью каких способов это слово было создано автором.⁵²

Подтверждение данного тезиса находим мы в работе А. В. Федорова, который пишет: «если говорящий или пишущий и создает отдельное новое слово, то он делает это, как правило, или на основе элементов существующих слов, или по аналогии с существующими словами».⁵³

В работе Комиссарова В. Я. Комиссарова, Я. И. Рецкера, и В.И. Тархова приводится классификация способов, с помощью которых создаются

⁴⁹ Там же.

⁵⁰ Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. С. 180.

⁵¹ Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. С. 136.

⁵² Комиссаров В. Я., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. I: Лексико- фразеологические основы перевода. М., 1960. С. 129.

⁵³ Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983. С. 150.

неологизмы в целом и окказионализмы к частности. Исходя из их классификации данные единицы создаются на базе уже существующих слов и морфем:

- 1) Путем придания уже существующему слову еще одного значения.
- 2) Путем образования форм по аналогии с уже имеющимися в данном языке словами.
- 3) Путем образования сложного слова или путем сокращения существующего слова.
- 4) Путем конверсии (переход слова из одной части речи в другую).
- 5) С помощью продуктивных суффиксов и префиксов.⁵⁴

Слова, входящие в состав новояза, также были созданы с помощью приведенных выше способов, при этом иногда, при создании одного новоязовского слова были использованы сразу несколько приемов.

II. Способы создания авторских окказионализмов на основе английского языка в романе «1984».

Ниже мы приводим созданную нами классификацию слов, входящих в состав оригинального новояза, созданного Дж. Оруэллом на базе английского языка, с точки зрения способов их создания. Способы создания слов, использованных переводчиками для передачи новоязовских слов на испанском и русском языках будут рассмотрены позже в этой главе, так как мы считаем нужным рассмотреть структуру единиц оригинала, прежде чем перейти к анализу переводов.

- I. **Способ образования сложного слова или сокращения существующего слова** используется наиболее часто.
 1. В новоязе присутствуют сложные слова, **образованные слиянием двух простых слов, каждое из которых существует в английском языке и имеет свое значение** (см способ №1 в классификации способов создания неологизмов). Исходные слова могут относиться к различным частям речи,

⁵⁴ Комиссаров В. Я, Рецкер Я.И., Гархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. I: Лексико- фразеологические основы перевода. М., 1960. С. 128 – 133.

и поэтому можно разделить созданные по этому принципу неологизмы на следующие группы:

1) Слова новояза, образованные из двух существительных:

facecrime, sexcrime, joycamp, Eastasia, thoughtcrime, mouthpiece, dayorder

2) Слова новояза, образованные из двух глаголов:

speakwrite

3) Слова новояза, образованные из двух прилагательных:

blackwhite

4) Слова новояза, образованные из двух слов различных частей речи:

• Существительное + прилагательное:

ownlife, goodsex

• Существительное + глагол:

duckspeak, crimethink, prolefeed, bellyfeel, crimestop

• Прилагательное + глагол:

doublethink, oldthink

Примечательно, что в процессе создания некоторых слов происходит конверсия – два глагола или два прилагательных, соединяясь, образуют существительное и т.д. (см способ №4 в классификации способов создания неологизмов)

2. Кроме того, в новоязе присутствуют слова, созданные путем слияния двух слов, одно (или оба) из которых является сокращенным/сокращения существующих слов.

Minitrue, minipax, miniluv, miniplenty, pornosec, artsem, recdep, ficdep, teledep, thinkpol, telescreen, ingsoc, yr, bb, prole

3. Отдельное внимание следует уделить словосочетаниям, составленным из двух отдельных, существующих в английском языке слов, обозначающих при том единое понятие (несвободные словосочетания). Новоязовское понятие «memory hole» создано именно по этому принципу – слова, входящие в состав литературного английского языка приобретают новое значение.

II. Способ образования форм по аналогии с уже имеющимися в английском языке словами.

Часто используется для создания дериватов новоязовских слов:

Thoughtcrime -> thoughtcriminal

Нередко при этом преследуется цель достижения «удобопроизносимости»: Прилагательные от «*mintrue*», «*minipax*», «*miniluv*» - «*mintruthful*», «*minipeaceful*», «*minilovely*».

В стремлении к унификации и регулярности, по правилам новоязовской грамматики, формы уже существующих в английском языке слов образуются по новым правилам (а точнее, уже существующие в английском языке правила ужесточаются для новояза, уничтожая любые отклонения и исключения). Такие новые формы слов мы также склонны считать неологизмами.

Stealed, thinked, mans, oxes, gooder, goodest.

III. Некоторые слова новояза образованы с помощью продуктивных суффиксов и префиксов.

1. Часть из них образована с помощью продуктивных суффиксов и префиксов, выполняющих сходные роли в английском языке

-Er (профессия, качество человека) – *duckspeaker, goodthinker*

-Ing (формант образования причастия настоящего времени – present participle) – *goodthinking*

-Wise (формант образования наречий) – *goodthinkwise, fullwise*.

Ante- (обозначает предшествование) – *antefilling*

Mal- (плохо, неправильно) – *malquoted, malreported*

2. В грамматике новояза существуют новые, специально созданные, или, скорее получающие новую роль в языке префиксы, которые могут добавляться к любым словам, изменяя их значение определенным образом:

Un- (придает слову противоположное исходному значение. Может использоваться с любыми частями речи) – *uncold, unlight, undark, unperson*

Plus- (усиливает значение слова) - *pluscold*

Doubleplus- (в больше степени чем plus- усиливает значение слова) – *doubleplusgood*.

III. Классификация способов перевода авторских окказионализмов, встречающихся в романе «1984», на русский и испанский языки.

Определение способа создания окказионализма, используемого в тексте оригинала, может помочь переводчику при передаче содержания на языке перевода, а также при выборе способа перевода, которым он будет пользоваться при воспроизведении данного слова. Ведь, как уже было сказано ранее для правильного усвоения данных единиц формальная составляющая чрезвычайно важна, а без правильного понимания оригинала перевод, собственно невозможен. Перейдем к анализу перевода окказионализмов в целом, и слов новояза, в частности.

Окказионализмы относятся к так называемой «безэквивалентной лексике», которая вызывает особую трудность при переводе. Л. С. Бархударов относит к безэквивалентной лексике слова и устойчивые сочетания одного языка, не имеющие ни полных, ни частичных эквивалентов среди

лексических единиц другого языка.⁵⁵ Термин «безэквивалентная лексика», по мнению Л. С. Бархударова, следует употреблять только в смысле отсутствия соответствия лексической единице в словарном составе другого языка. Окказионализмы как элементы авторского словотворчества не входят в словарный состав языка оригинала и, следовательно, они не могут иметь соответствий в языке перевода, что позволяет рассматривать их как часть пласта безэквивалентной лексики наряду с реалиями, именами собственными и другими единицами подобного рода. Это объясняется тем, что, как справедливо замечает М. Брандес, словесное произведение функционирует (то есть оказывает воздействие на читателя) в соответствии со свойствами, приданными ему творцом произведения; эти свойства, социальные по своей сути, закодированы в нем⁵⁶, и задачей переводчика, собственно, и является не столько дословная передача всех элементов текста оригинала на языке перевода, сколько сохранение, на сколько это возможно, исходных свойств оригинала. Иными словами, при переводе необходимо передать все оттенки смысла, которые хотел донести до читателя автор, внося в текст ту или иную реалию. Ведь для читателя перевода текст перевода служит полноправным представителем оригинала, он как бы и есть оригинал. Иными словами, в процессе межъязыковой коммуникации тексты оригинала и перевода выступают в качестве коммуникативно равноценных ипостасей одного и того же текста.

Следует отметить, что между окказионализмами, приведенными автором на страницах романа 1984, существуют особого рода связи и отношения – в совокупности, они представляют собой целый искусственно созданный язык, внутри которого действуют свои правила. Этот язык имеет свой собственный словарь и свои индивидуальные черты. Сохранение целостности новояза как языковой системы имеет огромное значение для правильного восприятия произведения и потому перед переводчиком стоит

⁵⁵ Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Международ. отношения», 1975. С. 94

⁵⁶ Брандес М.П. Приворотов В.И. Предпереводческий анализ текста. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. С. 10.

сложная задача, состоящая не только в передаче каждого окказионализма по отдельности, но и в создании своего рода «варианта новояза» на языке перевода, делая его понятным читателю и сохраняя, по возможности его экспрессивные черты, эмоциональную нагрузку и передавая как можно больше оттенков смысла, заложенного автором. Ведь для читателя перевода текст перевода служит полноправным представителем оригинала, он как бы и есть оригинал. Иными словами, в процессе межъязыковой коммуникации тексты оригинала и перевода выступают в качестве коммуникативно равноценных ипостасей одного и того же текста.

Данная задача, несмотря на ее очевидную трудность не является, однако, невыполнимой. Л. С. Бархударов утверждает: «любой человеческий язык (в отличие, по-видимому, от всех или почти всех других знаковых систем) устроен таким образом, что при его помощи можно описывать не только уже известные, но и совершенно новые, прежде никогда не встречавшиеся ситуации, причем неограниченное количество таких новых, прежде неизвестных ситуаций.»⁵⁷ При этом, читаем мы далее, следует всегда помнить о том, что, «при переводе семантические потери неизбежны, и что речь может идти только о максимально возможной полноте передачи значений, выражаемых текстом подлинника. Сомнения в возможности сохранения при переводе значений, выражаемых в тексте на языке оригинала, обоснованы постольку, поскольку речь идет об абсолютном тождестве выражаемых значений. Поскольку, однако, мы предъявляем требование не абсолютной, а максимально возможной полноты передачи значений при переводе с соблюдением того, что мы называем «порядком очередности передачи значений», постольку эти сомнения отпадают.»⁵⁸ Важно учитывать то, что как отмечает В. Н. Комиссаров: «полная тождественность исходному тексту недостижима и можно говорить лишь

⁵⁷ Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Международные отношения», 1975. С. 14.

⁵⁸ Там же С. 17.

об эквивалентности, то есть о какой-то степени близости перевода к оригиналу.»⁵⁹

Для того, чтобы передать окказионализмы, присутствующие в тексте оригинала, в языке перевода необходимо прибегнуть к разным способам. Р. К. Миньяр-Белоручев пишет, что «способ есть основное правило достижения поставленной цели, которое отражает объективно существующие законы действительности. Способ не есть деятельность, не система действий, а психологическая операция, реализующая действие. Перейти от одного языка к другому для выражения уже сформулированной мысли, для повторного обозначения предмета можно только одним из существующих способов перевода».⁶⁰ Л. К. Латышев считает, что способы передачи безэквивалентной лексики при переводе, образуют особый класс приемов, не относясь ни к подстановкам, ни к трансформациям.⁶¹

Важно заметить, что при переводе слова, созданного автором оригинального текста, переводчик сам часто вынужден прибегнуть к своего рода словотворчеству, создавая так называемый переводческий окказионализм. В. С. Виноградов дает определение данного понятия, говоря о том, что «собственно-переводческие лексические окказионализмы – это новые слова, созданные переводчиком в соответствии со смыслом и функцией индивидуально-авторских слов оригинала сообразно контексту подлинника и перевода. Они придумываются переводчиком на основе различных словообразовательных моделей.»⁶² При этом существует несколько путей создания так называемых окказиональных переводческих эквивалентов.

В данной работе мы рассматриваем именно те способы передачи окказионализмов, что были использованы переводчиками при работе с

⁵⁹ Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М.: ЭТС, 1999. С. 8.

⁶⁰ Миньяр — Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. С. 100.

⁶¹ Латышев Л.К. Технология перевода. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. С. 148.

⁶² Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. С. 90.

произведением Дж. Оруэлла «1984». Ниже приводится разработанная нами классификация содержит все примеры использования того или иного способа перевода в выбранных нами текстах на испанском и русском языках.

1. Перевод окказионализмов путем их транскрибирования/транслитерирования, а также непосредственное заимствование оригинального окказионализма (приведение его в тексте перевода без изменений).

При транслитерации передается средствами языка перевода графическая форма (буквенный состав) слова языка оригинала, а при транскрипции - его звуковая форма⁶³. Иногда, как отмечает В. Комиссаров, в транскрибируемых словах могут сохраняться элементы транслитерации.⁶⁴ В. С. Виноградов, однако, обращает внимание переводчиков на то, что чрезмерное увлечение транскрибированием иноязычных слов, может усложнить восприятие оригинального текста, загромождая русское повествование и заставляя читателя спотыкаться на каждом шагу о ненужные экзотизмы.⁶⁵

Л. К. Латышев также подчеркивает, что данный прием уместен только в тех случаях, когда эквивалент действительно отсутствует. По его мнению необоснованная транслитерация ведет к засорению языка перевода, а уместная – напротив, способна пополнить язык перевода новой лексической единицей, которая может войти в словарь языка перевода уже в качестве заимствования.⁶⁶

В проанализированных нами переводах романа Дж. Оруэлла «1984» на русский и испанский языки данный способ передачи окказионализмов используется крайне редко, и все слова новояза, переведенные с помощью

⁶³ Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1976. С. 95.

⁶⁴ Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999. С. 120.

⁶⁵ Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. С. 117.

⁶⁶ Латышев Л.К. Технология перевода. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. С. 148.

транскрипции/транслитерации/непосредственного заимствования окказионализма (приведения его в тексте перевода без изменений) имеют достаточно очевидную для русского/испанского читателя этимологию и мотивировку. Перечислим все случаи использования данных способов при переводе романа «1984» на русский и испанский языки:

Русский язык:

- *Pornosec* (англ. «*Pornography Section*») - *порносек* (русск. – транслитерация, «порнография» + «секция» - оба компонента сложного слова понятны носителю русского языка)

Испанский язык:

- *Minirax* («*ministry of peace*». «*rax*») - латинский корень, потенциально понятный как для носителей английского языка, так и испанского, потому в испанском тексте приводится без изменений, в отличие от образованных по сходному принципу:

miniluv - «*ministry of love (luv)*» - *minimor* (испанск. «amor»),

miniplenty – *minidatnia* (испанск. «abundantia»)

minitrue – *miniver* (испанск. «verdad»)

- *Pornosec* (исп. – приведение окказионализма в тексте перевода без изменений, «*sección*» + *pornografía*)).
- *Ficdep* («*fiction department*») – *ficdep* (исп. «*ficción*»). Полное название департамента, однако, звучит как «*Departamento de Novela*»)
- *Teledep* («*Tele-programmes Department*») – *teledep* («*Departamento de Teleprogramas*»)
- *Ingsoc* («*English socialism*») – *Ingsoc* («*Socialismo inglés*»)
- *Refs* (*refers*) – *refs* (*hace referencia, menciona*)
- *Polits* (*political criminals*) – *polits* (*cimenes políticos*)

Рассматривая данные примеры, мы считаем нужным говорить именно о приведении данных окказионализмов без изменений, а не о создании нового переводческого окказионализма по «образу и подобию» оригинального, так как порядок слов в английском словосочетании, на

основании которого были созданы новоязовские слова (другими словами, в полных названиях соответственных организаций) отличается от их испанских аналогов, и, будучи калькированными, а не заимствованными, данные слова, на наш взгляд звучали бы иначе (ср: оригинал «*artsem*» = «*artificial insemination*» – испанск. «*semart*» = «*inseminación artificial*»).

2. Перевод окказионализмов путем калькирования.

Л. С. Бархударов считает, что этот прием заключается в передаче безэквивалентной лексики языка оригинала при помощи замены ее составных частей — морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода.⁶⁷ По мнению Л. К. Латышева, калькирование - это заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота, позволяющее максимально верно сохранить семантическое содержание единицы языка.⁶⁸ В. С. Виноградов отмечает, что к данному способу чаще всего обращаются при работе с индивидуально-авторскими неологизмами, когда переводчику необходимо создать настолько же выразительные, как и в оригинале окказиональные слова».⁶⁹

Касательно данного приема Л. К. Латышев замечает, что калькирование характеризуется высокой степенью «механистичности», что же касается степени раскрытия описываемого явления с помощью этого приема, то она зависит от того, насколько внутренняя форма самой безэквивалентной лексической, отражает свое значение.⁷⁰

Исходя из этого, можно сделать вывод, что при создании кальки важно учитывать формальную составляющую слова, а также способ, которым

⁶⁷Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1976. С. 99.

⁶⁸ Латышев Л.К. Технология перевода. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. С. 149.

⁶⁹Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. С. 120.

⁷⁰ Латышев Л.К. Технология перевода. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. С. 149.

было создан оригинальный окказионализм. Переводчику необходимо постараться добиться того, чтобы у его варианта была максимально похожая этимология и мотивировка, о чем мы же упоминали ранее. Ниже мы приводим классификацию всех новоязовских слов, переведенных на испанский и русский языки способом калькирования, исходя из соответствия словообразовательной модели, выбранной переводчиком, словообразовательной модели оригинального окказионализма.

- 1) Словообразовательные модели оригинала и перевода полностью совпадают:
- Оригинал и перевод образованы слиянием двух простых слов, каждое из которых существует в английском языке/языке перевода и имеет свое значение:
 - Оригинал и перевод образованы из двух прилагательных:
 - Русский язык:
Blackwhite – белочерный
 - Испанский язык:
Blackwhite - *blanconegro*
 - Оригинал и перевод образованы из двух существительных:
 - Русский язык:
Facecrime – *лицепреступление*
Thoughtcrime – *мыслепреступление*
Thoughtcriminal – *мыслепреступник*
Eastasia - *Остазия*
 - Испанский язык:
Facecrime – *caracrimen*
Sexcrime – *sexocrimen*
Dayorder – *ordendía*
 - Оригинал и перевод образованы из прилагательного и существительного:
 - При переводе на русский язык данный способ не используется
 - Испанский язык:
Goodsex – *buensexo*
Joyscamp – *gozocampo*
 - Оригинал и перевод образованы из прилагательного и глагола:
 - При переводе на русский язык данный способ не используется
 - Doublethink* – *doblepensar*
 - Оригинал и перевод образованы из двух глаголов
 - При переводе на русский язык данный способ не используется
 - Испанский язык:
Speakwrite – *hablescribe* (два императива в обоих случаях)

- Оригинал и перевод созданы путем слияния двух слов, одно (или оба) из которых является сокращенным/сокращения существующих слов.

Русский язык:

Telescreen – телекран (вместо существующего в русском языке слова

«телеэкран» вводится неологизм) – telepantalla

Recdep – доко (о – отдел)

Ficdep – лито

Teledep - телео

Ingsoc – ангсоц

Prole – прол

Artsem – искос

Bb – сб

Miniluv - минилюб

Minipax - минимир

Испанский язык:

miniluv - «ministry of love (luv)» - minimor

Artsem – semart

Thinkpol – pensarpol

Yp – plantrienal

Bb – gh

Prolefeed - prolealimento

- Оригинал и перевод образованы с помощью продуктивных суффиксов и префиксов.

Русский язык

Unperson – неллицо

Испанский язык:

Unperson – nopersona

Malquoted – malcitado

Malreported - malregistrado

Antefiling - antesarchivado

Doubleplusgood – dobleplusbueno

Doubleplusungood – dobleplusnobueno

- Оригинал и перевод представляют собой словосочетания, составленные из двух отдельных, существующих в английском языке/языке перевода слов, обозначающих при том единое понятие (несвободные словосочетания):

Memory hole – гнездо памяти - agujera de la memoria

Thought Police – полиция мыслей - Policía del pensamiento

2) Словообразовательные модели оригинала и перевода различаются

- Оригинал образован слиянием двух простых слов, каждое из которых существует в английском языке, а перевод - путем слияния двух слов, одно (или оба) из которых является сокращенным/сокращения существующих слов.

Русский язык:

Ownlife – саможит

Joyscamp – радлаг

Miniplenty - минизо

Minitrue- миниправ

Испанский язык:

Duckspeak–pathablar

miniplenty – minidatnia

minitrue – miniver

- Оригинал и перевод образованы от разных частей речи

При переводе на испанский язык данный способ не используется

Русский язык:

Doublethink – двоемыслие

Duckspeak - речекряк

- Присутствуют оба признака, перечисленные выше

При переводе на испанский язык данный способ не используется

Русский язык:

Speakwrite – реченис

Oldthink – старомысл

3. Перевод окказионализма путем создания семантического неологизма, этимологически не связанного с оригинальным словом.

С. Влахов и С. Флорин называют семантическим неологизмом условно новое слово или словосочетание, «сочиненное» переводчиком и позволяющее передать смысловое содержание единицы языка. В отличие от калькирования этимологическая связь с оригинальным словом при этом отсутствует.⁷¹

Данный способом использовался при переводе на русский и испанский язык следующим образом:

⁷¹Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980. С. 90.

Русский язык:

Bellyfeel – нутрить («понимать нутром» как аналог английского «*to feel with your belly*»)

Doubleplusungood – минусминус

Dobleplusgood - плюсплюс

Испанский язык:

Bellyfeel – *corazon sentir* («*sentir con el corazón*»)

4. Передача окказионализмов посредством приведения их функциональных аналогов (окказионализм переводится словом, реально существующим в испанском или русском языках).

В отличие от трех предыдущих, данный способ не предполагает создание нового слова или, другими словами, переводческого окказионализма, но для передачи созданного автором слова используется уже существующее в языке перевода слово/словосочетание – функциональный аналог. А. Д. Швейцер называет функциональным аналогом элемент высказывания, выполняющий сходную с оригинальным элементом функцию и вызывающий у читателя сходный эффект.⁷² Примерами применения данного метода для передачи отдельных слов являются:

Русский язык:

Polits – политические

Mouthpiece – микрофон

Наиболее интересным примером применения данного способа при переводе романа на русский язык, на наш взгляд, является перевод новоязовского слова «*prolefeed*» словом «*нарпит*», которое реально существует в русском языке и является так называемым советизмом – то

⁷² Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. С. 251.

есть неологизмом, введенным для обозначения реалий новой советской действительности. В толковом словаре дается следующее определение слову «нарпит»: Народное питание (паевое товарищество по созданию доступных столовых в первые годы советской власти; столовая этого товарищества).⁷³ Данная организация существовала до 1930 года, а значит слово, на момент создания перевода уже входило в состав русского языка.

Испанский язык:

Mouthpiece – micrófono

Prole – proletario

Иногда окказионализм, представляющий из себя сложное слово, переводится с помощью словосочетания, причем оба слова его составляющие, входят в словарный состав языка перевода:

Русский язык:

Doubleplusgood duckspeaker – идейно крепкий речекряк

Испанский язык:

Thoughtcriminal – criminal mental

Eastasia – Asia Oriental

Oldthink – viejos pensadores

Однако чаще всего данный способ используется переводчиками при работе с целыми фразами, написанными на новоязе: некоторые новоязовские слова передаются словами, входящими в словарный состав перевода.

Для более удобного ознакомления с примерами в оригинальном тексте курсивом были выделены *окказионализмы*. В переводе окказионализмы, переданные с помощью использования функциональных аналогов

⁷³Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Толковый словарь языка Совдепии.- СПб.: Фолио-Пресс, 1998.

подчеркнуты, а курсивом выделены окказионализмы, переведенные способом калькирования:

- times 17.3.84 *bb speech malreported africa rectify*
таймс 17.03.84 речь с. б. превратно африка уточнить ср. испанский
(калькирование – фраза переведена пословно):
times 17.3.84. *discurso ghmalregistrado áfrica rectificar*
- times 19.12.83 **forecasts** 3 *ур* 4th quarter 83 misprints verify current issue
таймс 19.12.83[слово **forecasts** **опущено**] план 4 квартала 83 опечатки
согласовать сегодняшним номером
ср. испанский (калькирование – фраза переведена пословно):
times 19.12.83 *predicciones plantrienal cuarto trimestre 83 erratas comprobar*
número corriente
- times 14.2.84 *miniplenty malquoted chocolate rectify*
таймс 14.02.84 **заяв** [вводится дополнительный неологизм, отсутствующий
в оригинале] минизо превратно [два разных окказионализма «*malquoted*» и
«*malreported*» переведены одним существующим в русском языке слове]
шоколад уточнить
ср. испанский (калькирование – фраза переведена пословно):
times 14.2.84. *Minibundancia malcitado chocolate rectificar*
- times 3.12.83 *reporting bb dayorder doubleplusungood refs unpersons rewrite*
fullwise upsub antefiling
таймс 03.12.83 минусминус изложен наказ с. б. упомянуты нелюца
переписать сквозь наверх до подшивки
times 3.12.83 *referente ordendía gh doblemásnobueno refs nopersonas reescribir*
completo someter antesarchivar
- Items one comma five comma seven approved *fullwise* stop suggestion contained
item six *doubleplus* ridiculous verging *crimethink* cancel stop *unproceed*
constructionwise antegetting plusfull estimates machinery *overheads* stop end
message
Позиции первую запятая пятую запятая седьмую одобрить сквозь точка
предложение по позиции шесть плюслюс нелепость грани
мыслепреступления точка не продолжать конструктивно до получения

плюсовых цифр перевыполнения машиностроения точка конец записки.
Ref [вводится дополнительный неологизм, отсутствующий в оригинале] 1
coma 5 coma 7 aprobado excelente. Sugerencia contenida **doc** [вводится
дополнительный неологизм, отсутствующий в оригинале] 6 *doblemás*
ridículo rozando crimental destruir. No conviene construir antes conseguir
completa información maquinaria **puntofinal** [вводится дополнительный
неологизм, отсутствующий в оригинале] mensaje.

Стоит отметить, что при переводе фраз, написанных на новоязе, переводчики также прибегают к синтаксическим трансформациям, а именно к приему **опущения** и **компенсации**, что также отмечается в приведенных выше примерах.

Определение приема **компенсации** дает в своей работе Я. И. Рецкер, говоря о том, что компенсацией в переводе следует считать замену непередаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям языка перевода.⁷⁴ В приведенных выше примерах случаи использования приема **компенсации** отмечены подчеркнутым жирным шрифтом, а также в скобках даются наши комментарии.

Опущение же – это обратный процесс, при котором элементы подлинника не отражаются в переводе никаким образом. По мнению Л. С. Бархударова чаще всего опущению подвергаются семантически избыточные слова, выражающие значения, которые возможно извлечь из текста и без их помощи.⁷⁵ В приведенных выше примерах случай применения приема **опущения** отмечен жирным шрифтом.

5. Перевод с учетом этимологических связей, существующих в рамках вымышленного языка.

⁷⁴ Рецкер Я. И. Перевод и переводческая практика. — М.: Междунар. отношения, 1974. С. 67.

⁷⁵ Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1976. С. 226.

Сюда следует отнести примеры, в которых важно отразить не только, смысл, заложенный в оригинальном слове, но и этимологию данной единицы языка, а также показать, как данное слово соотносится с другими словами новояза, достойны особенного рассмотрения.

Thoughtcrime -> *thoughtcriminal* – *мыслепреступление* -> *мыслепреступник*

Следует отметить, что для перевода данной пары «*Thoughtcrime* -> *thoughtcriminal*» на испанский язык использованы разные словообразовательные модели. Ср: *Thoughtcrime* -> *thoughtcriminal* - *crimental* -> *criminal mental*. В переводческом окказионализме «*crimental*» (= «*thoughtcrime*») мы наблюдаем гапологию (опущение одного из двух одинаковых соседних слогов вследствие диссимиляции)⁷⁶ – *crimen* + *mental*. Сохранение гапологии было бы невозможным при создании деривата *criminal* + *mental* (= «*thoughtcriminal*»), поэтому переводчик принял решение не создавать одно слово, а ввести словосочетание, выполняющее сходные с оригинальным окказионализмом функции. Однако нам кажется, что при переводе сложного слова словосочетанием теряется компактность, стремление к сращению всех возможных слов, характерная для новояза, а также связь между исходным словом и дериватом, существовавшая в оригинале, при переводе утрачивается.

Рассмотрим пример, где, на наш взгляд, данный компонент был утрачен в процессе перевода, что, возможно, привело к несколько искаженному восприятию читателем переводного текста:

Duckspeak -> *duckspeaker* – *pathablar* -> *cuacuador* – в оригинале данные слова являются однокоренными, и слово «*duckspeaker*» образовано от «*duckspeak*» суффиксальным способом, в переводе данные слова не имеют никаких этимологических связей. При переводе данной пары слов на

⁷⁶ Розенталь Д. Э., Теленкова, Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. М.: Просвещение. М., 1976. С. 58.

русский язык используется одно слово «*речекряк*», и в то время как оригинальные слова однозначны, перевод приобретает многозначность.

Сопоставляя такие окказионализмы как *sexcrime* – *злосекс* и *goodsex* – *добросекс* мы видим, что переводчик создает новые связи между словами, отсутствующие в оригинале (окказионализм «*sexcrime*» создан, скорее, по аналогии с «*facecrime*», «*thoughtcrime*», а «*goodsex*» с «*goodthink*»), однако данный перевод все же кажется нам удачным, так как он может быть объяснен контекстом - данные понятия непосредственно противопоставлены друг другу, и именно эта идея отражена в переводе. (Более подробно: см. главу 3)⁷⁷

Этимологическим связям между словами новояза, равно как и вопросам словообразования в данном языке в романе «1984» посвящено Приложение (Appendix), анализу которого мы считаем нужным посвятить отдельную главу нашего исследования (см Главу 3). В данной же главе мы анализируем перевод отдельных слов, встречающихся на страницах романа, а не групп слов, выделенных самим автором.

Подводя итоги, мы бы хотели привести статистические данные касательно использования различных способов перевода для передачи на русском и испанском языках авторских окказионализмов романа Дж. Оруэлла «1984». Из 47 примеров авторских окказионализмов, встречающихся на страницах романа⁷⁸:

1) **Способом создания переводческого окказионализма переведены:**

На русский язык – 31

На испанский язык – 34

Из них:

А) Способом транскрипции/транслитерации:

На русский язык – 1

На испанский язык – 0

Б) С помощью переноса окказионализма в текст перевода без изменений:

На русский язык – 0

⁷⁷ См. с. 73.

⁷⁸ Более подробно: см. Приложение. С. 82.

На испанский язык – 7

В) Способом калькирования:

На русский язык – 26

На испанский язык – 26

Из них:

а. Словообразовательные модели оригинала и перевода совпадают при

передаче единицы:

На русский язык – 17

На испанский язык – 23

б. Словообразовательные модели оригинала и перевода не совпадают

при передаче единицы:

На русский язык – 9

На испанский язык – 3

Г) Способом создания семантического неологизма:

На русский язык – 3

На испанский язык – 1

2) Способом **приведения функционального аналога** переведены:

На русский язык – 16

На испанский язык – 13

Исходя из данной статистики мы можем прийти к выводу, что авторы рассмотренных нами переводов романа Дж. Оруэлла «1984» при работе над передачей авторских окказионализмов как на русский, так и на испанский языки, наиболее часто прибегали к созданию собственных переводческих окказионализмов. При этом чаще всего в обоих переводах используется способ калькирования оригинальных единиц текста.

Следует отметить, что различия в словообразовательных моделях оригинального и переводческого окказионализмов более характерны для русского перевода, что объясняется большей разницей в морфологии русского и английского языков, чем испанского и английского.

В русском переводе чаще, чем в испанском используются способы создания семантического неологизма и приведения функционального аналога. При этом способ передачи окказионализма без перевода не характерен для русского языка, в первую очередь, потому, что русский и английский языки обладают разным алфавитом (кириллический и латинский). По этой же

причине способ транслитерации используется только в русском переводе – в испанском и английском языке алфавиты совпадают и потому необходимость в транскрипции/транслитерации не возникает.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

- 1) Окказионализмы – часть группы новых слов, появляющихся в языке – неологизмов, создаваемые автором для текста конкретного произведения (для конкретного случая).
- 2) Данные единицы языка воспринимаются читателем как новые, вне зависимости от времени их создания.
- 3) Они также обладают значительно большей смысловой и эмоциональной значимостью, чем общеупотребительные слова, так как их основная функция не номинативная, а характеристическая.
- 4) Слова, входящие в состав новояза, являются авторскими окказионализмами, так как они обладают всеми особенностями, свойственными для данных единиц языка.
- 5) При определении значения окказионализмов важно учитывать контекст, а также внутреннюю форму самих слов.
- 6) Для правильного анализа внутренней формы окказионализма необходимо определить, с помощью какого способа он был образован.
- 7) Авторские окказионализмы, входящие в состав новояза, созданного Дж. Оруэллом на базе английского языка, были образованы с помощью следующих способов: путем образования сложного слова или сокращения существующего слова, путем образования форм по аналогии с уже

имеющимися в английском языке словами или с помощью продуктивных суффиксов и префиксов.

8) Окказионализмы могут представить определенные трудности при переводе, так как они относятся к безэквивалентной лексике: будучи элементами авторского словотворчества, они не входят в словарный состав языка оригинала, а значит им невозможно найти прямых соответствий в словарном составе языка перевода. Тем не менее существует несколько способов перевода данных единиц, позволяющих передать свойства оригинала.

9) Авторские окказионализмы, встречающиеся на страницах романа «1984» были переведены на русский и испанский языки следующими способами: способом создания переводческого окказионализма (транскрипция/транслитерация, перенос окказионализма в текст перевода без изменений, калькирование, создание семантического неологизма) и способом приведения функционального аналога.

ГЛАВА 3

Анализ перевода Приложения к роману Дж. Оруэлла «1984»

Особое место в романе «1984» занимает Приложение (Appendix), полностью посвященное новоязу, его основным принципам и законам, а также его структуре. В данном разделе книги окказионализмы используются в качестве примеров, иллюстрирующих те или иные аспекты новояза в целом, и потому перед переводчиком стоит важная и трудная задача: он должен не только правильно и адекватно перевести содержание приложения, но и добиться того, чтобы примеры, иллюстрирующие данный текст, выполняли те же задачи, что и авторские окказионализмы, то есть представить свои варианты слов, входящих в состав новояза, сохраняя их связь с окружающим контекстом.

Так как данная работа посвящена анализу авторских окказионализмов, мы считаем нужным рассмотреть и прокомментировать именно те части приложения к роману «1984», в которых употребляются новоязовские слова и гнезда слов, и оценить перевод данных единиц на русский и испанский языки с точки зрения их соответствия окружающему контексту.

Согласно приложению, словарь новояза состоит из 3 групп слов: словаря А, словаря В и словаря С. Именно при анализе состава этих словарей и их особенностей автор приводит окказионализмы в качестве примеров.

I. В словарь А входят необходимые в повседневной жизни слова, в большинстве своем являющиеся не неологизмами, а словами существующего литературного языка. Тем не менее мы считаем нужным проанализировать примеры слов из словаря А, приведенных в переводе приложения на испанский и русский языки, так как далеко не все «обыкновенные» слова могли войти в языковую систему, созданную Оруэллом, а значит, в какой-то степени, эти слова также являются своего рода окказионализмами для данного контекста. Главной отличительной чертой слова, попавшего в состав

новояза в рамках словаря А является следующее: «*So far as it could be achieved, a Newspeak word of this class was simply a staccato sound expressing ONE clearly understood concept*»⁷⁹ («Насколько возможно, слово этой категории представляло собой отрывистый звук или звуки и выражало лишь одно четкое понятие»⁸⁰ - пер. В. Гольшева).

Представленные в оригинале примеры слов из **словаря А** всецело отвечают данному критерию – они одно- или двусложные, легкопроизносимые, «отрывистые» («staccato sound») и однозначные:

- *Hit, run, dog, tree, sugar, house, field.*

В испанском тексте приводится пословный перевод данных языковых единиц:

- *Golpear, correr, perro, árbol, azúcar, casa, campo*

На наш взгляд с точки зрения формы не все слова из данного ряда соответствуют требованиям, выдвигаемым Оруэллом, и переданным в тексте перевода: «En tanto que fuera posible, una palabra de neolengua de este tipo quedaba reducida simplemente a un sonido preciso». Многосложные слова, такие как «*golpear*» или «*azúcar*», возможно, не самым ярким образом отражают концепт, заложенный Оруэллом в данный параграф приложения, хотя, безусловно, смысловая характеристика этих слов позволила бы включить их в словарь новояза.

Для сравнения приведем русский вариант перевода данных примеров:

- «*Бить*», «*дать*», «*дом*», «*хвост*», «*лес*», «*сахар*»

В качестве примера приведено не семь, а шесть слов (слово «*field*» - «*поле*» оставлено без перевода по неизвестным нам причинам), три из которых являются прямыми переводами оригинальных («*hit*» - «*бить*», «*house*» - «*дом*», «*sugar*» - «*сахар*»). Слова даются в отличном от оригинального

⁷⁹G. Orwell: 1984 (URL: <http://www.prirodniskola.cz/media/files/1984.pdf> дата обращения 19.05.2016). P 378

⁸⁰Дж. Оруэлл: 1984 (пер. с англ. В. Гольшева). М: Издательство Аст, 2015. С. 158.

порядке. Многосложные в русском языке слова «бежать», «дерево», «собака» заменены на более простые – «дать», «лес», «хвост», чтобы примеры представляли собой «отрывистый звук», как этого требует параграф приложения, иллюстрируемый данными примерами. На наш взгляд, подобная замена является обоснованной, ведь приведенные переводчиком примеры из русского языка ярче отражают идею, заложенную в данном контексте.

Анализируя **словарь А. Дж. Оруэлл** также говорит об особенностях грамматики новояза, и, перечисляя их, также приводит различные примеры.

1. Первой особенностью новоязовской грамматики является полная взаимозаменяемость между различными частями речи.
 - Изначально даже такие абстрактные слова как *If* и *when* могли употребляться как глагол, существительное, прилагательное или наречие.

В новоязе, создававшемся на базе английского языка, между однокоренными существительными и глаголами не было никакой формальной разницы, то есть многие слова могли играть роль глагола и существительного одновременно.

- Слово *THINK* приводится как пример такого слова: оно обозначает как процесс мышления, так и его продукт – мысль (вместо слова *thought*).

Некоторые этимологически несвязанные, но связанные по смыслу слова могли заменять и тем самым уничтожать другие:

- Глагол *CUT* исчезает, его заменяет глагол-существительное *knife*.

В испанском переводе данная особенность новояза была сохранена полностью, так как в испанском языке возможна субстантивация глагольных форм (например, инфинитивов), и потому действие подобного правила было бы возможным в новоязе, создаваемом переводчиком на основе испанского языка.

- *Si* и *cuando* также приводятся как примеры слов, которые могут быть использованы как глагол, существительное, прилагательное или наречие.
- *Pensar* также оно обозначает как процесс мышления, так и его продукт – *pensamiento*

Последний пример, приведенный в оригинале (*knife* вместо *cut*), переводится на испанский язык дословно (*cuchillo* вместо *cortar*), что кажется нам не совсем удачным, так как в испанском языке существительное не может выполнять функцию глагола (в отличие от английского языка: *love* – любовь, *to love* – любить. Слово *knife* по своей форме вполне могло стать глаголом *to knife*). На наш взгляд было бы логичнее сказать, например, что слово *cuchillo* заменил субстантивированный инфинитив *el cortar*.

В переводе приложения на русский язык данный принцип новояза не передается, так как в русском взаимозаменяемость различных частей речи практически невозможна, и, в частности, глагольные формы не могут субстантивироваться, а существительные не могут выполнять роль глагола.

Вместо этого переводчик говорит о том, что новояз характеризуется тем, что любое слово, даже самое отвлеченное может породить гнездо других слов:

Если – еслить, есленно

Если благодаря взаимозаменяемости различных частей речи в оригинале уничтожалось огромное количество слов, то в русском варианте новояза было возможно «расширить гнездо до немыслимых прежде размеров».⁸¹

Пример замещения глагола «*cut*» глаголом-существительным «*knife*» в тексте перевода также передается несколько иначе:

Если существительное и родственный по смыслу глагол были этимологически не связаны, один из двух корней аннулировался: так, слово «писатель» означало «карандаш», поскольку с изобретением версификатора

⁸¹Там же. С. 159.

писание стало означать чисто физический процесс. Понятно, что при этом соответствующие эпитеты сохранялись, и писатель мог быть химическим, простым и т. д.

Нам кажется, что данное правило могло присутствовать в русском варианте новояза, построенного на особенностях русского языка, и, более того, заключенная в данном правиле идея в какой-то мере соответствует идеям самого Дж. Оруэлла (сокращение словаря, слово «писатель» в своем первоначальном значении, то есть «человек, создающий литературные произведения» дает простор для неких домыслов, философствований, ведь оно связано с творчеством, места которому во вселенной романа «1984» нет и быть не может, а значит оно не должно сохраниться в данном значении в составе новояза), но тем не менее следует признать, что в данном пункте текст перевода значительно расходится с текстом оригинала, и считать данный перевод полностью эквивалентным невозможно. Это скорее авторский текст, созданный в ключе оригинала, но не полное ему соответствие.

2. В новоязе существуют определенные суффиксы и префиксы, с помощью которых возможно образовать определенные части речи.

Говоря о способах создания окказионализмов, входящих в состав новояза Дж. Оруэлла мы уже рассматривали эту особенность новояза, но, тем не менее, стоит отметить как данная особенность передана в переводе на русский или испанский языки и насколько похожи оригинальные словообразовательные модели и те модели, которые используются при создании переводческих окказионализмов.

Суффиксальный способ образования новых слов в новоязе:

1) В испанском варианте Приложения переводчик приводит совпадающую с оригинальной схему образования новых слов с помощью строго определенного набора суффиксов:

Adjectives were formed by adding the suffix —FUL to the noun-verb, and adverbs by adding —WISE.

Los adjetivos se formaban añadiendo el sufijo -lleno al nombre—verbo, y los adverbios añadiendo —demodo

При этом при переводе примеров слов, образованных по данной схеме можно заметить некоторые расхождения:

- *For example, SPEEDFUL meant 'rapid' and SPEEDWISE meant 'quickly'. Por ejemplo, rapidolleno quería decir rapidez, y rapidodemodo significaba rápidamente.*

В оригинале от существительного «*speed*» образованы прилагательное «*speedful*» (вместо «*rapid*») и наречие «*speedwise*» (вместо «*quickly*») - оба слова достаточно короткие, удобопроизносимые и понятные – они полностью соответствуют требованиям новояза и ярко показывают то, что хотел донести до читателя автор: прилагательные и наречия возможно образовать от любого существительного-глагола (to speed). Кроме того, данные слова заменяют не однокоренные слова, что делает возможным уничтожение сразу нескольких групп слов.

В переводе на испанский язык от прилагательного «*rápido*» образовано прилагательное же «*rapidolleno*» вместо «*rapidez*», и *rapidodemodo* вместо *rápidamente*. Появление данных слов кажется нам не совсем логичным, ведь, данные слова не отвечают требованиям контекста.

- *None of the now-existing adverbs was retained, except for a very few already ending in —WISE: the —WISE termination was invariable. The word WELL, for example, was replaced by GOODWISE.*

No se conservaron ninguno de los adverbios hoy existentes exceptuando algunos que acababan en demodo; la terminación demodo era invariable. La palabra bien, por ejemplo, se sustituyó por buenmodo

Оригинальному примеру, приведенному в данном параграфе, «*goodwise*» в испанском переводе соответствует слово «*buenmodo*», при образовании которого используется не суффикс «*demodo*», заявленный в параграфе, а суффикс «*modo*», и мы склонны считать данный вариант перевода ошибочным, так как созданное переводчиком слово противоречит им же описанным принципам.

2) В русском варианте новояз характеризуется возможностью более широко и «свободно» использовать суффиксы, образуя новые слова от любого «производителя» (от глаголов, существительных и даже союзов):

Таким образом были образованы, например, слова «едка», «рычевка», «хвостист», «настроенческий», «убежденец». Прилагательное можно было произвести от любого существительного, как, например: «пальтовый», «жабный», от них — соответствующие наречия и т. д.

Данный перевод не кажется нам эквивалентным, так как в оригинале новояз характеризуется строго ограниченным набором суффиксов (ср: *-ful* или *-wise* в английском и *-к, -евк, -ист, -еск, -ец, -н, -ов* и так далее в русском), что позволяет сокращать возможности для образования слов, а не увеличивать их количество. Кроме того, теряется «эффект однообразия» и полученные переводчиком слова кажутся нам слишком громоздкими и неудобными для произнесения, что, на наш взгляд, противоречит сути новояза. Тем не менее подобрать единый словообразовательный суффикс для образования всех прилагательных и всех наречий в варианте новояза, созданном на основе русского языка, чрезвычайно трудно и, поэтому, переводчик был вынужден прибегнуть к подобного рода замене.

Образование новых слов в новоязе с помощью префиксов:

- В оригинале к любому слову было возможно добавить отрицательный префикс *un-*, усилительный *plus-* и еще больше интенсифицирующий значение исходного слова префикс *doubleplus-* : *uncold*, *pluscold*, *doublepluscold*.

В переводе приложения на испанский язык приведены префиксы *in-*, *plus-* и *dobleplus-* : *infrío*, *plusfrío* и *dobleplusfrío*. Однако, в тексте романа слова с данными префиксами передаются иначе – *unperson* – *nopersona* (следовало ожидать *inpersona*) , *dobleplusgood* – *doblemasbueno*. Мы считаем данные варианты ошибочными, так как в них теряются связи этих слов с другими словами, входящими в единую систему языка, созданную автором.

В русском переводе присутствуют префикс «не-», позволяющий «построить любое отрицание» («*нелицо*», «*недонос*» - примеры, приведенные в тексте приложения также встречаются ранее на страницах русского перевода романа «1984»). Система единообразного усиления «*плюс*» и «*плюсплюс*» в русском варианте новояза «не привилась ввиду неблагозвучия многих новообразований»⁸². Вместо этого способа усиления в переводе приложения на русский язык появляется следующий:

Сохранились прежние способы усиления, несколько обновленные. Так, у прилагательных появились две сравнительных степени: «лучше» и «более лучше». Косвенно аналогичный процесс применялся и к существительным (чаще отглагольным) путем сцепления близких слов в родительном падеже: «наращивание ускорения темпов развития»

На наш взгляд данный перевод не является удачным, так как в нем теряется заложенная автором идея унификации всего состава языка. Кроме того, «сцепление близких слов в родительном падеже» на наш взгляд – это

⁸²Там же. С. 159.

нововведение, привнесенное в текст перевода и не имеющее никакого соответствия в тексте оригинала, и, на наш взгляд, ничем не обоснованное.

- Еще одна отличительная черта способов образования новоязовских слов – при появлении пары противопоставленных друг другу слов одно из них уничтожалось:

DARK, for example, could be replaced by UNLIGHT, or LIGHT by UNDARK, according to preference.

Oscuridad, por ejemplo, podía ser reemplazada por inluz o luz por inoscuro, según lo que se prefiera.

В переводе на испанский язык данная особенность сохраняется, но приведенные примеры, на наш взгляд, не совсем точно отражают заложенную автором идею. В испанском тексте слово *oscuridad* (существительное) можно заменить на *inluz* (*in* + существительное), и, соответственно *luz* (существительное) на *inoscuro* (*in* + прилагательное). Противопоставляются, таким образом не два, а три слова (*luz – oscuridad – oscuro*).

В русском варианте данная особенность не представлена.

- Следует отдельно отметить, что в русском переводе более подробно раскрывается идея о возможности использования некоторых приставок, уже существующих в языке. Ср:

It was also possible, as in present-day English, to modify the meaning of almost any word by prepositional affixes such as ANTE-, POST-, UP-, DOWN-, etc. By such methods it was found possible to bring about an enormous diminution of vocabulary

También era posible, como en el inglés de hoy en día, modificar el significado de casi todas las palabras con preposiciones afijas como, ante, post, sobre, sub, etc. A base de este método fue posible disminuir enormemente el vocabulario.

Как и в современном языке, можно было изменить значение слова приставками, но принцип этот проводился гораздо последовательнее и допускал гораздо большее разнообразие форм, таких, например, как «подустать», «надвзять», «отоварить», «беспреступность» (коэффициент), «зарыбление», «обескоровить», «довыполнить» и «недододать». Расширение гнезд позволило радикально уменьшить их общее число, то есть свести разнообразие живых корней в языке к минимуму.

Мы считаем, что данное дополнение оригинального текста в данном случае оправдано, и оно также соответствует концепту новояза, создаваемого на основе русского языка. Здесь уместно будет подчеркнуть следующее: в той части Приложения, рассмотренной нами ранее, где речь идет о суффиксальном способе образования новоязовских слов, в оригинале изначально существует ограниченное количество суффиксов (*-ful* и *-wise*), а использование любых других считается отклонением от правила, а значит «более широкое» использование суффиксов, предлагаемое русским вариантом перевода, противоречит идее оригинала. В данной же части Приложения Дж. Оруэлл сам допускает использование существующих в английском языке *ANTE-*, *POST-*, *UP-*, *DOWN-*, *etc*, и значит перевод данного примера лишь дополняет идею автора, не искажая её.

3. Еще одной отличительной чертой новояза является его регулярность.

В оригинальном варианте новояза данная особенность отражалась в том, что: «Subject to a few exceptions which are mentioned below all inflexions followed the same rules»⁸³ («Помимо нескольких исключений, указанных далее, все отклоняющиеся формы подчинялись одинаковым правилам» - пер. наш).

Дж. Оруэлл приводит следующие примеры:

- *The preterite of STEAL was STEALED, the preterite of THINK was THINKED, and so on throughout the language.*

⁸³G. Orwell: 1984 (URL: <http://www.prirodniskola.cz/media/files/1984.pdf> дата обращения 19.05.2016). P. 380.
57

В переводе данного примера на испанский язык дается пояснение, рассказывающее о правиле, существующем в английском языке, на которое опирается Дж. Оруэлл при создании данного элемента новояза:

Así, en todos los verbos el pretérito y el participio pasado eran el mismo y terminaban en ed (En Inglés. En español acabarían con la misma letra o seguirían como los verbos regulares, ejemplo: robé, hace, pensé, comer, comí. Los ejemplos ingleses robar, pensar en español ya son verbos y no justifican el ejemplo). El pretérito de pensar, pensé, de robar, robé, y así en toda la lengua.

Данный способ перевода (описательный перевод) кажется нам подходящим для этого случая, так как он позволяет передать заложенную автором идею и сделать ее понятной для читателя, не являющегося носителем английского языка. При этом нам не вполне понятно употребление в описании в скобках ряда слов *robé, hace, pensé, comer, comí*, поэтому мы склонны считать данную часть излишней. Итого, логичным вариантом описательного перевода в данном случае нам кажется следующий:

Así, en todos los verbos el pretérito y el participio pasado eran el mismo y terminaban en ed (En Inglés. En español acabarían con la misma letra o seguirían como los verbos regulares. Los ejemplos ingleses robar, pensar en español ya son verbos y no justifican el ejemplo). El pretérito de pensar, pensé, de robar, robé, y así en toda la lengua.

- *all such forms as SWAM, GAVE, BROUGHT, SPOKE, TAKEN, etc., being abolished*
todas las otras formas: mandó, dio, habló, trajo, cogido, etc. fueron abolidas.

В данном случае также не вполне понятно использование в переводе именно этого ряда слов, так как, во-первых, не все эти слова в испанском языке являются исключениями и, соответственно, не могут иллюстрировать собой идею о том, что все слова-исключения в новоязе подвергались чистке

(описательный перевод также не приводится в тексте). Во-вторых, несмотря, на то что большинство слов переведены с английского дословно (4/5), слово *swam* передано как *mandó* по неизвестным нам причинам. В данном случае нам кажется более логичным либо использование описательного способа перевода, наподобие примера, рассмотренного выше, либо использование ряда слов, являющихся исключениями в испанском языке – это позволило бы значительно более ярко и понятно донести до читателя идею, заложенную автором в данную часть текста Приложения.

- *All plurals were made by adding —S or —ES as the case might be. The plurals OF MAN, OX, LIFE, were MANS, OXES, LIFES.*

Los plurales de hombre, buey, vida eran hombres, bueys, vidas.

На наш взгляд данный перевод не является удачным, так как, во-первых, данные примеры в испанском языке не являются словами-исключениями, и, значит, их формы множественного числа - это не новоязовские слова (как *mans*, *oxes* и *lifes*), а слова литературного испанского языка (кроме слова *bueys*, но, являясь членом ряда слов это слово также, на наш взгляд, не является иллюстрацией к данному параграфу). Также не дается описательного перевода, как в случае с предыдущим примером.

При переводе на русский язык, были использованы другие примеры, отражающие, однако идею регулярности грамматики новояза, и характерные для русского языка, а значит понятные для русскоязычного читателя:

Глагол «пахать» имел деепричастие «пахая», «махать» спрягался единственным образом — «махаю» и т. д. Слова «цыпленок», «крысенок» во множественном числе имели форму «цыпленки», «крысенки» и соответственно склонялись, «молоко» имело множественное число — «молоки», «побои» употреблялось в единственном числе, а у некоторых существительных единственное число было произведено от множественного: «займ»

- *Comparison of adjectives was invariably made by adding —ER, —EST (GOOD, GOODER, GOODEST), irregular forms and the MORE, MOST formation being suppressed.*

Данный пример не переведен на испанский язык, хотя в испанском и английском языке действуют похожие способы образования степеней сравнения прилагательных: аналитический и синтетический. Кроме того, в испанском языке существуют супплетивные формы степеней сравнения прилагательных. На наш взгляд здесь можно было бы сказать, к примеру, об устранении в новоязе синтетического способа образования степеней сравнения, в том числе абсолютной превосходной степени (ísimo), а также всех супплетивных форм, что позволило бы установить единую и инвариантную модель образования степеней сравнения прилагательных.

В русском варианте в некоторой степени отражено стремление к созданию такой модели:

Степенями сравнения обладали все без исключения прилагательные, как, например, «бесконечный», «невозможный», «равный», «тракторный» и «двухвесельный».

II. В **словарь В** входили слова, «специально сконструированные для политических нужд». Каждое слово данной группы не только обладало политическим смыслом, а значит, могло использоваться в любых контекстах, связанных с политикой, но и само по себе должно было навязать человеку, их употребляющему, определенную позицию.

Структурные и смысловые особенности слов этой категории также рассматриваются в приложении и также иллюстрируются примерами из новояза, анализу которых посвящена данная глава.

1. Все слова из **словаря В** – сложные слова, состоящие из двух корней, соединенных в одно слово так, чтобы их можно было легко произнести.

В оригинале полученные слова всегда были глаголами-существительными, от которых можно было образовывать новые слова, согласно правилам, изложенным выше. Дж. Оруэлл приводит следующий пример:

- *To take a single example: the word GOODTHINK, meaning, very roughly, 'orthodoxy', or, if one chose to regard it as a verb, 'to think in an orthodox manner'. This inflected as follows: noun-verb GOODTHINK; past tense and past participle, GOODTHINKED; present participle, GOOD-THINKING; adjective, GOODTHINKFUL; adverb, GOODTHINKWISE; verbal noun, GOODTHINKER. The B words were not constructed on any etymological plan.*

При переводе на испанский язык положение о том, что полученное слово будет являться существительным-глаголом сохраняется, а также представлен следующий пример:

Pongamos un único ejemplo: la palabra bienpensar, que significa de un modo general «ortodoxia», o si uno quiere tomarla como verbo, «pensar de un modo ortodoxo». Su declinación era la siguiente: nombre—verbo, bienpensar; pretérito y participio pasado, bienpensado; participio presente, bienpensante; adjetivo, bienpensadolleno; adverbio, bienpensadamente; nombre verbal, bienpensado

Нам бы хотелось заметить, что, во-первых, в тексте перевода романа «1984» на испанский язык слово *goodthinkful* переводится как *piensabien*, в то время как в Приложении к этому же роману это слово, включенное в этимологический ряд уже передается как *bienpensadolleno*. Данное несоответствие кажется нам переводческой ошибкой.

Во-вторых, ряд слов, представленный в данном примере также кажется нам не совсем удачным, так как он противоречит принципам, указанным в том числе и в переводе выше (см пункт 2 особенностей грамматики новояза).⁸⁴

⁸⁴См. с. 56-57.

Если исходить из логики, выстроенной как в оригинале, так и в переводе (существительное-глагол + *ful/lleño* = прилагательное, существительное-глагол + *wise/demodo* = наречие), прилагательное и наречие от существительного *bienpensar*, на наш взгляд должны были бы выглядеть как *bienpensarlleno* и *bienpensardemodo*. (Наши рассуждения об использовании суффикса *demodo* в целом см. выше). Хотя далее в тексте Приложения говорится о том, что расхождения с единой словообразовательной парадигмой в словаре В допускались для достижения удобопроизносимости, мы все же склонны считать, что для перевода именно этого примера сохранение единой логики и использование суффиксов, перечисленных ранее, - таким же образом, как они использованы в оригинале, - является необходимым, так как в ранее в обоих вариантах было заявлено о существовании этих правил.

В переводе Приложения на русский язык данный пример передается согласно принципам гнездового строения словаря, установленным переводчиком ранее:

Для примера: от «благомыслия», означавшего приблизительно «ортодоксию», «правоверность», происходил глагол «благомыслить», причастие «благомыслящий», прилагательное «благомысленный», наречие «благомысленно» и т. д.

Данный перевод кажется нам эквивалентным, так как, во-первых, не нарушается единая логика всего текста перевода, а также соблюден принцип, изложенный как в переводе, так и в оригинале, по которому от любого слова словаря В можно образовывать другие слова и формы слов.

2. Сложные слова могли производиться от слов любых частей речи, а также корни исходных слов могли располагаться в любом порядке и быть «как угодно препарированными». Необходимо было, однако, чтобы слово было удобопроизносимым.

В оригинале этот пункт Приложения иллюстрируется следующим примером:

- *In the word CRIMETHINK (thoughtcrime), for instance, the THINK came second, whereas in THINKPOL (Thought Police) it came first, and in the latter word POLICE had lost its second syllable*

Перевод на испанский язык осуществлен дословно, то есть представленные в данном примере авторские окказионализмы калькируются:

En la palabra crimenpensar (pensamientocrimen), por ejemplo, el pensar iba detrás mientras que en pensarpol (Policía del Pensamiento) iba primero y en la última palabra, policía había perdido las tres sílabas finales.

При этом в тексте перевода романа «1984» на испанский язык слово *thoughtcrime* переводится как *crimental* - еще одно замеченное несоответствие в переводе одного и того же окказионализма в различных частях произведения.

В русском варианте приводятся другие окказионализмы, иллюстрирующие при этом тот же самый тезис о возможности перестановки корней местами:

В слове «мыслепреступление», например, мысль стояла первой, а в слове «благомыслие» — второй.

Данный вариант перевода кажется нам эквивалентным, так в тексте перевода употреблены окказионализмы, ранее упоминавшиеся на страницах романа, и, соответственно, знакомые и понятные читателю и, на наш взгляд, данный пример так же ярко иллюстрирует нужную особенность новояза, как и тот, который приводится Дж. Оруэллом в оригинале.

3. Для достижения удобопроизносимости при образовании слов, входящих в состав словаря В, значительно чаще наблюдаются отклонения от описанных выше правил, что показано на примере следующего ряда слов:

- For example, the adjective forms of *MINITRUE*, *MINIPAX*, and *MINILUV* were, respectively, *MINITRUTHFUL*, *MINIPEACEFUL*, and *MINILOVELY*, simply because *—TRUEFUL*, *-PAXFUL*, and *—LOVEFUL* were slightly awkward to pronounce.

Этот пример переведен на испанский язык следующим образом:

Por ejemplo, las formas adjetivadas de Miniver, Minipax y Minimor eran, respectivamente, Miniverlleno, Minipaxlleno y Minimorlleno, simplemente porque verdadlleno, pazlleno y amorlleno eran algo difíciles de pronunciar.

Данный перевод кажется нам нелогичным, так как, в оригинальном варианте автор уходит от «нормативной» схемы образования новоязовских прилагательных (существительное-глагол + *ful/lleno* = прилагательное, то есть «нормативными» новоязовскими вариантами должны были стать *minitrue + ful = minitrueful*, *minilove + ful = miniloveful*, *minipax + ful = minipaxful*), и создает прилагательные не с помощью добавления суффикса к существительному-глаголу, а с помощью изменения второй части сложного слова по принципу, работающему в нормативном английском языке (*true/truth – truthful*, *love – lovely*, *pax/peace – peaceful*). В испанском же варианте окказионализмы, напротив, образованы именно в соответствии со схемой, работающей в новоязе, и описанной в тексте приложения ранее (*miniver + lleno = miniverlleno*, *minimor + lleno = minimorlleno*, *minipax + lleno = minipaxlleno*). Нам кажется, что более уместными в данном контексте могли бы быть такие варианты как, например, *miniverdadero*, *minipacifico* и *minimoroso*, которые более точно отразили бы авторский замысел. Итого, предлагаемый нами вариант перевода должен было бы звучать следующим образом:

Por ejemplo, las formas adjetivadas de Miniver, Minipax y Minimor eran, respectivamente, Miniverdadero, Minipacífico y Minimoroso, simplemente porque Miniverlleno, Minipaxlleno y Minimorlleno eran algo difíciles de pronunciar

На русский язык данный пример переведен следующим образом:

Например, прилагательные от «минилюба» и «миниправа» были соответственно «минилюбный» и «миниправный» просто потому, что «-любовный» и «-праведный» было не совсем удобно произносить.

Тут следует отдельно отметить, что данный пункт Приложения к роману «1984» в переводе на русский язык немного отличается от оригинала (в то время как испанский перевод идентичен оригиналу). Ср:

Because of the great difficulty in securing euphony, irregular formations were commoner in the B vocabulary than in the A vocabulary.

Dada la dificultad de asegurar la eufonía, las formaciones irregulares eran más comunes en el vocabulario B que en el vocabulario A

Поскольку в словаре B удобопроизносимость достигалась с большим трудом, слова здесь образовывались не по такой жесткой схеме, как в словаре A.

В русском варианте Приложения к роману «1984» слова, входящие в словарь А, также не имеют единой словообразовательной схемы (по сравнению с оригинальным текстом – см. выше),⁸⁵ и потому данный пункт, на наш взгляд, может стать не совсем понятным читателю. Нам кажется, что, исходя из логики, выстроенной переводчиком, в новоязе, созданном на основе русского языка, формы «минилюбный» и «миниправный» могли бы также считаться «образованными по жесткой схеме», как и отвергаемые автором «минилюбовный» и «миниправедный».

4. Слова, входящие в словарь В обладали также и смысловыми особенностями, также отраженными в Приложении.

Следует отметить, что большинство окказионализмов, иллюстрируют в тексте те или иные смысловые особенности новояза, были проанализированы нами во второй главе. Здесь же мы будем давать комментарии не по способам

⁸⁵См. с. 57.

перевода каждого слова, а касательно того, насколько удачным является выбор того или иного варианта в данном контексте.

- 1) Некоторые слова новояза обладали такими оттенками значения, которых почти не мог уловить человек, не знакомый с принципами ангсоца и не овладевший языком в целом:

В качестве примера приводится фраза, написанная на новоязе:

OLDTHINKERS UNBELLYFEEL INGSOC

Ниже представлен её перевод на старояз (литературный английский язык):

Those whose ideas were formed before the Revolution cannot have a full emotional understanding of the principles of English Socialism.

А также объяснение, почему невозможно было абсолютно адекватно перевести данное предложение на старояз:

To begin with, in order to grasp the full meaning of the Newspeak sentence quoted above, one would have to have a clear idea of what is meant by INGSOC. And in addition, only a person thoroughly grounded in Ingsoc could appreciate the full force of the word BELLYFEEL, which implied a blind, enthusiastic acceptance difficult to imagine today; or of the word OLDTHINK, which was inextricably mixed up with the idea of wickedness and decadence.

При переводе данных единиц текста на испанский и русский языки переводчики не прибегают ни к каким трансформациям, и оба перевода кажутся нам удачными и эквивалентными оригиналу:

- *Viejos pensadores incorazon sentir Ingsoc*

Como que se formaron con las ideas de antes de la Revolución, no pueden tener una comprensión emocional de los principios del socialismo Inglés

En primer lugar, para lograr captar el significado de la frase arriba mencionada, habría que tener una idea clara de lo que se entiende por Ingsoc.

Y además, sólo una persona totalmente educada en el Ingsoc podía apreciar toda la fuerza de la palabra corazonsentir, que implicaba una ciega y entusiasta aceptación difícil de imaginar hoy; de la palabra viejopensar, que estaba inextricablemente mezclada con la idea de maldad y decadencia

- *Старомыслы не нутрят ангсоц*

Те, чьи идеи сложились до Революции, не воспринимают всей душой принципов английского социализма

Во-первых, чтобы как следует понять смысл приведенной фразы, надо иметь четкое представление о том, что означает слово «ангсоц». Кроме того, лишь человек, воспитанный в ангсоце, почувствует всю силу слова «нутрить», подразумевающего слепое восторженное приятие, которое в наши дни трудно вообразить, или слова «старомysl», неразрывно связанного с понятиями порока и вырождения.

- 2) Многие слова новояза, входящие в состав словаря В создавались для того, чтобы уничтожить целые группы слов, не нужных приверженцу ангсоца, тех, что могли привести к мыслепреступлению, а значит подлежащих чистке.

В качестве примеров подобных слов в тексте приложения представлены:

- *Crimethink*, заменившее и тем самым уничтожившее все слова старояза, связанные с идеями свободы и равенства (*All words grouping themselves round the concepts of liberty and equality*)
- *Oldthink*, заменившее все слова старояза, связанные с идеями объективности и рационализма (*All words grouping themselves round the concepts of objectivity and rationalism*)

При переводе первого примера на испанский язык, по нашему мнению, была допущена достаточно серьезная смысловая ошибка, так как согласно испанскому варианту: *Todas las palabras agrupadas bajo los conceptos de libertad e igualdad se contenían en una sola, bienpensar*. Слово *bienpensar*, означающее, как уже было сказано ранее, ортодоксию, «*благомыслие*»/*goodthink*, на наш взгляд, никак не могло заменять собой враждебные принципам англо-американской идеи свободы и равенства, и поэтому значительно более уместным было бы слово *crimenpensar*, встречавшееся ранее на страницах этого же варианта перевода.

Второй пример, на наш взгляд, переведен удачно:

Todas las palabras reunidas bajo los conceptos de objetividad y racionalismo quedaban comprendidas en la única palabra viejopensar

Перевод на русский язык обоих примеров также кажется нам эквивалентным оригиналу:

все слова, группировавшиеся вокруг понятий свободы и равенства, содержались в одном слове «мыслепреступление» слова, группировавшиеся вокруг понятий рационализма и объективности, —[содержались] в слове «старомыслие»

Нормы поведения членов партии особенно четко регламентировались и сужались до двух граней – правильное, ортодоксальное поведение, и, соответственно, неотродоксальное поведение – оно же преступное. Необходимости для изобретения конкретных названий для любого рода отклонений от нормы в новоязе не было – каждый аспект жизни члена общества Океании определяли, по сути, два противоположных друг другу по смыслу новоязовских понятия.

В тексте приложения Дж. Оруэлл приводит следующий пример:

Sexual life, for example, was entirely regulated by the two Newspeak words SEXCRIME (sexual immorality) and GOODSEX (chastity).

Перевод на испанский язык сохраняет все смысловые и формальные особенности оригинального текста:

Su vida sexual, por ejemplo, estaba totalmente regulada por las dos palabras de neolengua sexocrimen (inmoralidad sexual) y buensexo (castidad).

В русском переводе оппозиция между данными словами усиливается за счет формального уподобления слов-антонимов друг другу:

Его половая жизнь, например, полностью регулировалась двумя новоязовскими словами: «злосекс» (половая аморальность) и «добросекс» (целомудрие).

В главе 2, посвященной рассмотрению отдельных слов мы уже упоминали о том, что связи между словами, которые создает переводчик в данном случае, логически оправданы и соответствуют идее, заложенной в контексте, и поэтому данный перевод кажется нам удачным.⁸⁶

3) Ни одно слово из словаря В не было идеологически нейтральным.

Дж. Оруэлл выделяет несколько смысловых групп в составе словаря В, и каждая из этих групп проиллюстрирована соответствующими примерами. Следует отметить, что при переводе окказионализмов, использованных в этой части приложения к роману «1984», переводчики чаще всего прибегают к калькированию оригинальных примеров или оставляют оригинальные единицы без изменений, вводя их в текст перевода (анализ способов перевода каждого из новоязовских слов, перечисленных ниже, по отдельности см. в главе 2). Именно эти способы перевода кажется нам наиболее подходящим для данного контекста:

⁸⁶См. с. 46.

- Многие слова были эвфемизмами— слова и части слов, от которых были образованы слова этой категории имели прямо противоположные значения самому сложному новоязовскому слову:

Such words, for instance, as JOYCAMP (forced-labour camp) or MINIPAX (Ministry of Peace, i.e. Ministry of War) meant almost the exact opposite of what they appeared to mean

Palabras como, por ejemplo, gozocampo (campo de trabajos forzados) o Minipax (Ministerio de la Paz, es decir, Ministerio de la Guerra) significaban exactamente lo opuesto de lo que parecían indicar.

В словаре В не было ни одного идеологически нейтрального слова. Многие являлись эвфемизмами. Такие слова, например, как «радлаг» (лагерь радости, т. е. каторжный лагерь) или «минимир» (министерство мира, то есть министерство войны), обозначали нечто противоположное тому, что они говорили

- Другие слова точно и ярко отражали реальную природу Океанского общества и его истинную суть:

An example was PROLEFEED, meaning the rubbishy entertainment and spurious news which the Party handed out to the masses.

Por ejemplo, prolealimento significaba la porquería de entretenimiento y falsas noticias que el Partido daba a las masas.

Например, «нарпит», означавший низкосортные развлечения и лживые новости, которые партия скармливала массам.

- Названия всех организаций, групп, доктрин, стран, институтов, общественных зданий представляли собой аббревиатуры⁸⁷, созданные по особым, единообразным схемам:

Ministry of Truth, for example, the Records Department, in which Winston Smith worked, was called RECDEP, the Fiction Department was called

⁸⁷ Дж. Оруэлл: 1984 (пер. с англ. В. Голышева). М: Издательство Аст, 2015. С. 161.

FICDEP, the Teleprogrammes Department was called TELEDEP, and so on. This was not done solely with the object of saving time.

En el Ministerio de la Verdad, por ejemplo, el Departamento de Registro donde trabajaba Winston Smith se llamaba Regdep, el Departamento de Ficción se llamaba Ficdep, el Departamento de Teleprogramas se llamaba Teledep, etc.

В министерстве правды отдел документации, где работал Уинстон Смит, назывался доко, отдел литературы — лито, отдел телепрограмм — телео и т. д.

- Слова сокращались не только для экономии времени и удобства произношения. По примеру неологизмов (так называемых «telescopedwords»), появлявшихся в языке политики уже с начала 20 века, вместе с сокращением корней исходных слов, стирался их изначальный смысл (ср: коминтерн и Коммунистический интернационал), и тем самым полученное слово приобретало совершенно другие смысловые оттенки:

In the same way, the associations called up by a word like MINITRUE are fewer and more controllable than those called up by MINISTRY OF TRUTH

Del mismo modo, las asociaciones ideológicas que la palabra Miniver evoca son menores y más controlables que las sugeridas por Ministerio de la Verdad

Подобным же образом «миниправ» вызывает гораздо меньше ассоциаций (и их легче предусмотреть), чем «министерство правды».

Подводя итог всему вышесказанному, можно заключить, что Приложение к роману «1984» имеет огромное значение как для читателей при восприятии данного художественного произведения, так и для переводчиков, работающих, помимо прочего, над передачей новояза в целом, и над каждым

из слов (окационализмов), входящих в его состав, на страницах своих переводов.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3

- 1) Приложение занимает особое место в романе «1984», так как в нем самим автором раскрывается суть новояза, показаны его основные свойства и отличительные черты.
- 2) Авторские окационализмы используются в Приложении в качестве примеров, иллюстрирующих те или иные тезисы, выдвигаемые автором, и, следовательно, контекст играет огромную роль для правильного перевода данных единиц языка.
- 3) В проанализированных нами переводах встречаются две тенденции при передаче авторских окационализмов, представленных на страницах Приложения к роману «1984»
- 4) При создании текстов на испанском и русском языках переводчики следуют одной из двух тенденций: либо в текст перевода переносится (калькируется/оставляется без перевода/переводится дословно) оригинальный окационализм, либо создается аналог, образованный согласно излагаемому принципу на основе языка перевода.
- 5) В проанализированном нами переводе на испанский язык чаще используется первый способ: данный перевод сделан максимально близко к оригинальному тексту, что, однако, не всегда отвечает требованиям контекста.

б) В рассмотренном переводе на русский язык широко используется второй способ, что обусловлено значительно большими различиями между английским и русским языками, но тем не менее, сильное расхождение с оригинальным текстом, на наш взгляд, также не всегда было оправданным.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Решение поставленных во введении задач и обобщение результатов проведенного исследования позволили сделать следующие выводы.

Окказионализмы – это слова, искусственно создаваемые автором текста для данного конкретного случая. Их отличительными чертами является то, что, во-первых, эти слова всегда воспринимаются читателем как новые, а во-вторых они зачастую обладают значительно большей смысловой и эмоциональной нагрузкой, чем обычные слова. Эти черты присущи словам, входящим в состав новояза, что доказывает их принадлежность именно к этому классу лексических единиц.

Важную роль для правильного восприятия окказионализмов и, как следствие, для их передачи на языке перевода играют контекст и внутренняя форма слов.

Для анализа формы слов необходимо выяснить, какими способами пользовался автор при создании окказионализма. Большинство слов, входящих в состав оригинального новояза, созданного Дж. Оруэллом на базе английского языка, - сложные слова, образованные из либо существующих в английском языке слов, либо из сокращений. Формы новоязовских слов образуются по словообразовательным моделям, характерным для английского языка, или же по моделям, искусственно созданным автором.

При работе над переводом каждого из окказионализмов, встречающихся на страницах романа «1984», авторы проанализированных нами русского и испанского текстов пользовались различными способами. Статистический анализ показал, что оба переводчика чаще использовали способ создания переводческого окказионализма, чем метод введения функционального аналога (передача безэквивалентной лексической единицы существующим в языке перевода словом). В частности, при создании переводческого окказионализма наиболее часто переводчики прибегают к калькированию. Помимо калькирования в испанском варианте используется метод перенесения окказионализма без перевода, а в русском – транслитерация.

Кроме того, важным для передачи новояза как системы языка является сохранение этимологических связей между окказионализмами, входящими в его состав.

Во время анализа переводов Приложения к роману «1984» на русский и испанский языки мы выявили две основные тенденции передачи окказионализмов, использованных Дж. Оруэллом для иллюстрации тех или иных положений, характеризующих новояз, созданный автором на основе английского языка: переводчик либо пословно переносит в текст перевода примеры автора (характеризующие, зачастую, «английский» вариант новояза, а не вариант, основывающийся на языке перевода), либо предлагает свои варианты, исходя из особенностей языка перевода, стараясь делать те или иные явления новояза для читателей, не знающих английский язык.

Полученные результаты настоящей работы не исчерпывают всех возможностей изучения способов перевода авторских окказионализмов в целом, и новоязовских слов, в частности. Перспективы дальнейшего исследования состоят в изучении других вариантов перевода данного произведения на русский или испанский язык, а также в анализе иных искусственно созданных на основе окказионализмов языков, встречающихся на страницах художественных произведений различных жанров.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- 1) Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
- 2) Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
- 3) Брандес М.П. Приворотов В.И. Предпереводческий анализ текста. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. -224с.
- 4) Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
- 5) Влахов С. Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980. – 343 с.
- 6) Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999. – 108 с.
- 7) Комиссаров В, Я, Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. I: Лексико- фразеологические основы перевода. М., 1960. – 175 с.
- 8) Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М.: ЭТС, 2001. — 424 с.
- 9) Латышев Л.К. Технология перевода. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
- 10) Лопатин В.В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования — М.: Издательство «НАУКА», 1973. – 152 с.
- 11) Миньяр — Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. – 208 с.
- 12) Мокиенко В.М., Никитина Т.Г..Толковый словарь языка Совдепии.- СПб.: Фолио-Пресс, 1998 – 701 с.

- 13) Рецкер Я. И. Перевод и переводческая практика. М.: Междунар. отношения, 1974. – 244 с.
- 14) Розенталь Д. Э., Теленкова, Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. М.: Просвещение. М., 1976. – 399 с.
- 15) Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ, 2008 – 448 с.
- 16) Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983. – 416 с.
- 17) Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. – 280 с.
- 18) Bernard Crick “George Orwell: A Life” “Penguin Books”. GB, London, 1964. – 688 p.
- 19) George Orwell ‘Why I Write’: Gangrel. GB, London, 1946.
- 20) Juan Manuel Santiago : 1984, de George Orwell. Feria del Libro de Cádiz y la Hispacón de 2003. (URL: <http://www.bibliopolis.org/articulo/1984.htm>дата обращения 19.05.2016)
- 21) Tanya Agathocleous “George Orwell. Battling Big Brother”. Oxford. University Press, 2000. – 109 p.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИНТЕРНЕТ-ИСТОЧНИКОВ

- 1) URL: <http://www.biography.com/people/george-orwell-9429833>
(дата обращения 15.05.2016)
- 2) URL:http://www.bbc.co.uk/history/historic_figures/orwell_george.shtml
(дата обращения 15.05.2016)
- 3) URL: <http://www.notablebiographies.com/Ni-Pe/Orwell-George.html>
(дата обращения 15.05.2016)
- 4) URL: <http://www.online-literature.com/orwell/> (дата обращения 15.05.2016)

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- 1) Дж. Оруэлл: 1984 (пер. с англ. В. Голышева). М: Издательство Аст, 2015. – 318 с.
- 2) Джордж Оруэлл: "Автобиографическая заметка", 1940 Опубликовано: «„1984” и эссе разных лет». Москва. Издательство «Прогресс»,1989.

- 3) G. Orwell: 1984 (traducción de Rafael Vázquez Zamora)
 (URL: http://antroposmoderno.com/word/George_Orwell-1984.pdf дата обращения 19.05.2016)
- 4) G. Orwell: 1984 (URL: <http://www.prirodniskola.cz/media/files/1984.pdf> дата обращения 19.05.2016)

ПРИЛОЖЕНИЕ

Ниже в виде таблицы представлен анализ способов перевода авторских окказионализмов, встречающихся на страницах романа «1984» на русский и испанский языки.

оригинал	испанский	способ перевода	наличие совпадений между словообраз. моделями	русский	способ перевода	наличие совпадений между словообр. Моделями
antefiling	antesarchivado	калькирование	да	до прошивки	функц. аналог	
antegetting	antes conseguir	функц. аналог		до получения	функц. аналог	

artsem	semart	калькирование	да	искос	калькирование	да
bb	gh	калькирование	да	сб	калькирование	да
bellyfeel	incorazon sentir	семантич. Неологизм		нутрить	семантич. Неологизм	
blackwhite	blanconegro	калькирование	да	белочерный	калькирование	да
constructionwise	construir	функц. аналог		конструктивно	функц. аналог	
dayorder	ordendía	калькирование	да	наказ	функц. аналог	
dobleplusgood	dobleplusbueno	калькирование	да	плюсплюс	семантич. Неологизм	
dobleplusungood	dobleplusnobueno	калькирование	да	минусминус	семантич. Неологизм	
doblethink	doblepensar	калькирование	да	двоемыслие	калькирование	нет
duckspeak	pathablar	калькирование	нет	речекряк	калькирование	нет
Eastasia	Asia Oriental	функц. аналог		Остазия	калькирование	да
facecrime	caracrimen	калькирование	да	лицепреступение	калькирование	да
ficdep	ficdep	без перевода		лито	калькирование	да
fullwise	completo	функц. аналог		сквозь	функц. аналог	
ingsoc	ingsoc	без перевода		ангсоц	калькирование	да
joycamp	gozocampo	калькирование	да	радлаг	калькирование	нет
malquoted	malcitado	калькирование	да	превратно	функц. аналог	
malreported	malregistrado	калькирование	да	превратно	функц. аналог	
memory hole	agujera de la memoria	калькирование	да	гнездо памяти	калькирование	да
miniluv	minimor	калькирование	да	минилюб	калькирование	да
minipax	minipax	без перевода		минимир	калькирование	да
mini plenty	minidantia	калькирование	нет	миниизо	калькирование	нет
minitruer	miniver	калькирование	нет	миниправ	калькирование	нет
mouthpiece	micrófono	функц. аналог		микрофон	функц. аналог	
oldthink	viejo pensador	функц. аналог	нет	старомысл	калькирование	нет
overheads	información maquinaria	функц. аналог		перевыполнения машиностроения	функц. аналог	
own life	vida propia	функц. аналог		саможит	калькирование	нет
plusfull	completa	функц. аналог		плюсовые цифры	функц. аналог	
polits	polits	без перевода		политические	функц. аналог	
pornosec	pornosec	без перевода		порносек	транслитерация	
prole	proletario	функц. аналог		прол	калькирование	да
prolefeed	prolealimento	калькирование	да	нарпит	функц. аналог	
refs	refs	без перевода		упомянуты	функц. аналог	
sexocrimen	sexocrimen	калькирование	да	злосекс	калькирование	нет
speakwrite	hablescribe	калькирование	да	речепис	калькирование	нет
teledep	teledep	без перевода		телео	калькирование	да
telescreen	telepantalla	калькирование	да	телекран	калькирование	да
thinkpol	pensarpol	калькирование	да	-----	опущение	
thought police	Policía del pensamiento	калькирование	да	полиция мыслей	калькирование	да
thoughtcrime	crimental	калькирование	да	мыслепреступление	калькирование	да
thoughtcriminal	criminal mental	функц. аналог		мыслепреступник	калькирование	да

unperson	nopersona	калькирование	да	нелицо	калькирование	да
unproceed	no conviene	функц. аналог		не продолжать	функц. аналог	
upsub	someter	функц. аналог		наверх	функц. аналог	
ур	plantrienal	калькирование	да	план	функц. аналог	